

Frank Januszewski and Sophia Sawiensi

Compiled by Michael E. Byczek
3x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Frank (Franciszek) Januszewski and Sophia Sawiensi (Zofia Sawa/Sawienski) were married in 1834 at the Catholic Church located in Bytoń (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship, Poland).

Frank was the son of Stephan (Stefan/Szczepan) Januszewski and Marianna Kazalowski. He was born in 1806 in Grodziczno (Warmian-Masurian Voivodeship, Poland). At the time, the area was known as the Grand Duchy of Posen. Marianna's maiden name has not been verified with absolute certainty. There appears to have been only one family headed by Stephen Januszewski in the Grodziczno Parish, but his wife's name was Marianna Kazalowski. The 1806 baptism of Frank Januszewski recorded his parents as Stephen Januszewski and Marianna Lewandowski. It is reasonable to conclude that "Lewandowski" was a recording error. Frank Januszewski married four times. However, his mother's maiden name was only listed in one document as Kalinowski. Otherwise, his parents were listed generally as Stephen and Marianna Januszewski. The surname of Kalinowski is more phonetically similar to Kazalowski than Lewandowski. The Januszewski surname has been recorded in documents with multiple phonetic variations.

Sophia was the daughter of Vincent (Wincenty) Sawiensi and Margaret (Małgorzata) Zielinski. She was born in 1818 in Stróżewo within the Bytoń Parish. The maiden name of Sophia's mother was not written in any known document, as her parents were always identified as Vincent and Margaret Sawiensi. There appears to have been only one Vincent Sawiensi family, whose wife was Margaret Zielinski. The Sawiensi surname was also written in documents as Sawa.

Frank Januszewski and Sophia Sawiensi had seven known children:

Child	Birth	Location	Notes
Theophila (Teofila)	1836	Stróżewo (Bytoń Parish)	Baptism: Sophia (Zofia)
Vincent (Wincenty)			Baptism not found
Marianna	1842	Kościelna Wieś (Kościelna Wieś Parish)	Died in 1842
Andrew (Andrzej)	1843	Kościelna Wieś (Kościelna Wieś Parish)	
John (Jan)	1846	Głuszynek (Świerczyn Parish)	Died in 1846
Martha (Marta)	1848	Głuszynek (Świerczyn Parish)	Baptism: Marciana (Marcjanna)
Victoria (Wiktoria)	1850	Miałkie (Świerczyn Parish)	Died in 1851

Their daughter Martha married Lawrence (Wawrzyniec) Bykowski in 1871 in Świerczyn. They are Michael E. Byczek's 2x-great-grandparents. Martha was baptized as Marcjanna, which translates to Marciana. She was identified by the names of Marcjanna and Marianna throughout her life in Poland. However, her son Joseph Bykowski (great-grandfather) identified his parents as Lawrence Bykowski and Martha Januszewski on a federal document that was filed in Chicago, IL. This was the only known document with her name from outside Poland, and the only known English-language document identifying her. It is unclear whether Martha was a phonetic mistake or her preferred name. For genealogical purposes, she is remembered as Martha with full recognition of her formal baptism name of Marciana.

A clue about the Martha/Marciana discrepancy is that her eldest known sister was baptized as Sophia but used the name Teophila. When Teophila got married in 1856, the priest actually altered her baptized name as Teofil instead of Zofia on the extract. The original baptism record was not corrected, as might have been done if an error was detected. Otherwise the documents (original baptism and extract for the wedding) were identical. Since one sister is verified to have used two completely different names (Sophia versus Teophila), it is equally reasonable that another sister did the same (Marciana versus Martha). Another daughter, Marianna, died in infancy. Martha and her parents may not have liked using the same name as the deceased child.

Sophia (Sawienski) Januszewski passed away in 1851 while living in Miałkie (Świerczyn Parish).

Shortly after Sophia's death, in 1851, Frank Januszewski married Elizabeth Osinski at the Świerczyn Church. The wedding was listed for the village of Świerczonek. Frank's age was recorded as 45 and Elizabeth as 40 years old. Elizabeth was a widow and was previously married to Matthew (Mateusz) Nowakowski. He passed away in the Witowo Parish in 1850. They appear to have had multiple children, but their marriage record has not been verified. One record appears to be a highly probable match, but Elizabeth's maiden name was different. Elizabeth died in 1855 while living in Miałkie. It is unknown whether Frank Januszewski and Elizabeth Osinski had any children.

In 1856, Frank Januszewski married Marianna Rakowski, also in Świerczyn. The wedding was listed for the village of Wola Jurkowa. Frank was recorded as 50 and Marianna was 42 years old. Marianna was a widow and was previously married to John (Jan) Lewandowski. They were married in 1829, also in Wola Jurkowa, and had several children. John Lewandowski passed away in 1851 while living in Wola Jurkowa. Frank Januszewski and Marianna Rakowski had one known child, John (Jan), who was born in 1856 in Miałkie. Marianna passed away in 1872 while living in Torzewo within the Witowo Parish. The AI translation of the death record suggests that her husband Frank Januszewski was living or otherwise still working in Miałkie. It is possible that Marianna was visiting relatives when she passed away.

Just a few days after Frank Januszewski and Marianna Rakowski were married (based on AI translation of dates), Frank's daughter Theophila married Adalbert (Wojciech) Lewandowski. His parents were John, who was deceased, and Marianna Lewandowski. John's death record listed the name Adalbert as one of his surviving children. While this could be a coincidence, it would appear highly likely that Theophila Januszewski married her step-brother a few days after their parents held their own wedding.

In 1873, Frank Januszewski married Marianna Bakalarski at the church located in Izbica Kujawski. The wedding was listed for the village of Skarbanowo. Frank was recorded as 68 and Marianna as 50 years old. Marianna had previously been married to John (Jan) Piechocki. They were married in 1844 in Smogorzewo (Zgłowiączka Parish). John Piechocki passed away in 1871 while living in Skarbanowo. It is unknown whether Marianna Bakalarski and John Piechocki had any children. If Marianna's age (50) was correct when she and Frank Januszewski were married in 1873, it is reasonable to conclude that they did not have children.

Frank Januszewski passed away in Skarbanowo (Izbica Kujawski Parish) in 1878.

His widow married Adalbert (Wojciech) Wojciechowski in 1879. The marriage was listed for Skarbanowo. Marianna (Bakalarski) Wojciechowski passed away in Skarbanowo in 1902.

Leg. 63: Patru Joannes Hilszowski et Marianna Kowalewska
 Dzie 29. Martii Ceratus loci baptizavit Franciscum
 natum 24. gijulij h. b. mane Filium Stephani Janusze-
 wski Militis. Beirkeat. et Mariannae Lewandowskiej Leg. 63
 Patru fratre Laurentius Skolmowski et Marianna Ormanska
 Die 17. Aprilis baptizata Marianna

1806 Baptism of Frank Januszewski
 Grodziczno (Grodziczno Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Location in Margin:** Dziczno (*Grodźctwo / Dziczno*)
- **Date of Baptism:** March 29 (*Die 29. Martii*)
- **Officiant:** The local parish administrator/curate (*Curatus loci*)

2. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Franciscus (*Franciszek / Frank*)
- **Date & Time of Birth:** Born on the 24th of the same month, at 6:00 AM (*natum d. 24. eiusdem h. 6. mane*) → **March 24.**
- **Legitimacy:** Legitimate son (*Filium... Leg. Conj.*)

3. Parents

- **Father:** Stephanus Januszewski (*Stephanus Januszewski / Stefan Januszewski*)
 - *Occupation/Status Note:* *Militis ex-exercitus* (veteran / discharged soldier) or *Militis* (soldier).
- **Mother:** Marianna née Lewandowska (*Marianna Lewandowska*)
- **Status:** Legitimate spouses (*Legitimorum Conjugum*)

4. Godparents (*Patrini*)

- **Godfather:** Laurentius Skolmowski (*Wawrzyniec Skolmowski*)
- **Godmother:** Marianna Osmańska (*Marianna Osmańska*)

AI translation (Google Gemini)

N^o 62.

Page 5 of 85

Translation

Margin Location: *Village of Stróżewo [Wieś Stróżewo] / No. 62*

Body Text:

In the year **one thousand eight hundred and eighteen, on the nineteenth day of the month of April, at twelve o'clock at noon [April 19, 1818, at 12:00 PM]**. Before Us, Commendam Administrator of Bytoń, serving as Official of the Civil Registry of the Gmina of Bytoń, Brześć County, in the Mazowieckie Voivodeship, appeared **Wincenty Sawiński**, aged **thirty [30]**, householder/farmer (*gospodarz*) from the village of Stróżewo, and showed Us a child of the female sex, born in his house at **House Number 3**, on the **thirteenth day of the current month and year [April 13, 1818]**, at eight o'clock in the evening, declaring that it was begotten of him and **Małgorzata née Zielińska**, aged **twenty-four [24]**, his wife; and that it is his wish to give her the name **Zofia**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Kazimierz Zieliński**, aged thirty-six [36], and **Stanisław Ziemkiewicz**, aged thirty-five [35], farmers from the village of Bytoń.

Thereupon, this Act of Birth, after being read aloud to the appearing parties, was signed by Us, as the witnesses cannot write.

Signature:

Father Karol Grochowski, Commendam Administrator of Bytoń, Serving as Civil Status Official

AI translation (Google Gemini)
Version I

Wreszcie. Roku Tytułowego Osmnastego Osmnasto-
 go. Dnia dziewiętnastego Miesiąca Listopada, o godzinie dwu-
 nastu w południe — Przed Nami komendaczem Bytowskiem
 sprawującym obowiązki Urzędnika stanu cywilnego Gminy
 Bytowskiej, Powiatu Brzeskiego, w województwie Małopolskim,
 Stawił się Wincenty Sawieński liczący lat trzy-
 dzieści gospodarz z wsi Pruzowa i okazał Nam Dzieci-
 ę płci żeńskiej, które urodziło się w Domu jego pod Numerem
 trzecim, na dniu trzynastym miesiąca i roku bieżącego, o go-
 dzinie osmy wieczor, oświadczając, iż jest spłodzone z nie-
 go i Matki zaty z Lielinskich mającej lat dwadzieścia
 czterech, i że zyczeniem jego jest nadać mu imię
 Sofii — Po przyniesieniu powyższego oświadczenia i oka-
 zania Dziecięcia w przytomności Maksymiana Lielin-
 skiego liczącego lat trzydzieści sześć, tudzież Pani Stawia Lielin-
 skiej liczącego lat trzydzieści pięć gospodarzy z wsi
 Bytowa — Pozem Aldaminę przybrania po przecz-
 tania tego Stawiającym podpisałismy, gdyż świadkowie
 podpisali nieumieją — Sędz Karol Grochowski komendarz Bytowski
 Sprawujący obowiązki Urzędnika stanu cywilnego.

1818 Baptism of Sophia Sawiński
 Version II

Translation

Margin Location: *Village of Stróżewo [Wieś Stróżewo] / No. 62*

Body Text:

In the year one thousand eight hundred and eighteen, on the nineteenth day of the month of April, at twelve o'clock at noon [April 19, 1818, at 12:00 PM]. Before Us, Commendam Administrator of Bytoń, serving as Official of the Civil Registry of the Gmina of Bytoń, Brześć County, in the Mazowieckie Voivodeship, appeared **Wincenty Sawiński**, aged **thirty [30]**, householder/farmer (*gospodarz*) from the village of Stróżewo, and showed Us a child of the female sex, born in his house at **House Number 3**, on the **thirteenth day of the current month and year [April 13, 1818]**, at eight o'clock in the evening, declaring that it was begotten of him and **Małgorzata née Zielińska**, aged **twenty-four [24]**, his wife; and that it is his wish to give her the name **Zofia**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of **Kazimierz Zieliński**, aged thirty-six [36], and **Stanisław Ziemkiewicz**, aged thirty-five [35], farmers from the village of Bytoń.

Thereupon, this Act of Birth, after being read aloud to the appearing parties, was signed by Us, as the witnesses cannot write.

Signature:

Father Karol Grochowski, Commendam Administrator of Bytoń, Serving as Civil Status Official

AI translation (Google Gemini)
Version II

Prozewo Działo z ul. i. Bytenu dnia pierwszego Lutego. Tytuł Gm. i. Bytenu
 6. Władno cyrymny ze upny-
 tomności furdaw Tomasa Adamowicza Kłomnicka mążcego lat trzy-
 dzici; i Antoniego Foramskiego Władana mążcego lat trzydziestu i pół
 obywateli katolickich niedawnych nowo zaślubionego innow zaśl-
 bioney; na dniu dzisiejszym zawarli zaślubienie Matczentwa
 pomiędzy Franciszkiem Januszewskim - Marianem katolickim
 parobkiem zamieszkałym w Prozewie; ul. i. Grodzimno uparafi tupe
 ul. i. William St. stare paronadkiem zrodzonym; z Elżb. i. Maryanną
Januszewskich lat trzydziestu siedmym; apanna Elżb. Sawienska
Katolicka Ona Wincentego i Maryanny Sawienskich ul. i. Pro-
 zewie zamieszkałych, przy radcach swoich zostających, w Prozewie
 uparafi Bytenskiej; zrodzona lat dwadzieścia siedm; Matczentwo
 to poprzedzily trzy zapowiedzi weniach dwunastym, dziewiętnastym,
 dwadziestym szóstym stycznia roku bieżącego uparafi Bytenskiej
 iako ten zawierzenie refra. Obecnych Altków Matczentwa obogga
 Kłomnicki Nowo zaślubioney. Zawieranie Matczentwa niezapła-
 Matczentwie nowi ofirowania; i; niezawarte; żadney umowy
 przed słubem - Akt ten stawiającym przeczytany i; piew-
 now byłto podpisany goj. Stawiana ofaty wll. i. uparone
 pisac nieumieia. Mokuchowski

1834 Marriage of Frank Januszewski and Sophia Sawienski
 Stróżewo (Bytów Parish)
 Version I

Translation

Margin Entry: *Stróżewo [No.] 6*

Body Text:

It took place in the village of Bytoń on the **first day of February, one thousand eight hundred and thirty-four [February 1, 1834]**, at ten o'clock in the morning. We make it known that in the presence of witnesses: Tomasz Adamowski, a cottager aged thirty, and Antoni Forumski, a farm manager aged thirty-eight, both Catholics illiterate, on this day a religious marriage was contracted between:

Franciszek Januszewski, a bachelor, Catholic, farmhand, residing in Stróżewo, born in the village of Grodziczno in the same parish in the Grand Duchy of Posen, son of Stefan and Marianna Januszewski, **aged thirty [30] years**;

and the maiden **Zofia Sawińska**, Catholic, daughter of Wincenty and Małgorzata Sawiński residing in the village of Stróżewo, staying with her parents, born in Stróżewo in the parish of Bytoń, **aged twenty [20] years**.

This marriage was preceded by three banns on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth days of January of the current year **in the parish of Bytoń**, as well as the verbal consent of the present parents of the bride. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declare that they have entered into no prenuptial agreement.

This act was read aloud to the appearing parties and signed by us alone, as the appearing persons named in the act cannot write.

Signature:

Możuchowski

AI translation (Google Gemini)
Version II

Stuzewo

Włodkowicki -

E. agraria L.
 Erythronium
 A. M. in h.

[illegible]

3 Możuchowski Proboszcy
Parafii Brytan

Translation

Margin Entry: *Stróżewo [No. 6]*

Top Header Note: *Możuchowski Proboszcz*

Body Text:

It took place in the village of Bytoń on the **first day of February, one thousand eight hundred and thirty-four [February 1, 1834]**, at ten o'clock in the morning. We make it known that in the presence of witnesses: Tomasz Adamowski, a cottager (*komornik*) aged thirty, and Antoni Forumski, a farm manager (*włodarz*) aged thirty-eight, both Catholics from Bytoń illiterate, on this day a religious marriage was contracted between:

Franciszek Januszewski, a bachelor, Catholic, farmhand, residing in Stróżewo, born in the village of Grodziczno [Grodźctwo] in the same parish in the Grand Duchy of Posen [Poznań], son of Stefan and Marianna Januszewski, **aged thirty [30] years**;

and the maiden **Zofia Sawińska**, Catholic, daughter of Wincenty and Małgorzata Sawiński residing in the village of Stróżewo, staying with her parents, born in Stróżewo in the parish of Bytoń, **aged twenty [20] years**.

This marriage was preceded by three banns on the twelfth, nineteenth, and twenty-sixth days of January of the current year **in the parish of Bytoń**, as well as the verbal consent of the present parents of the bride. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declare that they have entered into no prenuptial agreement.

This act was read aloud to the appearing parties and signed by us alone, as the appearing persons named in the act cannot write.

Signature:

[Fr.] Możuchowski, Pastor of the Bytoń Parish

AI translation (Google Gemini)
Version II

Miałkie Dnia 27 w Świerczynie dnia dwudziestego ósmego Lutego Tęże oim i przelice
 9. nikt pierwszego roku, o godzinie piątej w wieczor; stawili się Józef i Wincenty, bracia
 Ignacy Ochelski obydwa gospodarze z Miałkiego lat czterdziści i pięć
 ujęch, i ciużadali nam iż dnia dwudziestego siódmego bieżącego miesiąca i roku
 o godzinie dziesiątej anno romarła tu na miałkiem Sofia Januszeńska
 wyprosiła lat trzydziści czterech mająca, zostawiając pro sobie owdow
 wiatego męża Franciszka i dzieci Teofila, Wincentego, Andrzeja, Maryannę.
 Po przelkonaniu się na ożenem o zięciui Sofii. — Akt ten stawajacyj przy
 tany przez nas tylko podpisany zostal, gdyż stawajacyj, pisal nieumiając.
 N. Hermanowski kramarz.

Miałkie 27 1^o obijt Sophia Januszeńska annos 34. Relicto marito et filiis. —
 Gravanich 28 1^o obijt. Marianna Siadecka annos 28. relicto marito et filiis. —

1851 Death of Sophia (Sawieski) Januszewski
 Miałkie (Świerczyn Parish)

Top: Full Version
 Bottom: Short Version

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 9
- **Margin Location:** Miałkie (*Miałkie*)
- **Location of Registration:** Świerczyn (*Świerczyn*)
- **Date & Time of Registration:** February 28, 1851, at 5:00 PM (*dnia dwudziestego siódmego... ósmego Lutego Tysiąc ósmset pięćdziesiąt pierwszego roku, o godzinie piątej wieczór*).

2. Informants / Witnesses

- **Tadeusz [Wiórkowski]:** 30 years old (*lat trzydzieści*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.
- **Ignacy Ochelski:** 48 years old (*lat czterdzieści ośm mający*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Zofia Januszevska (*Zofia Januszevska*) [*née Sawińska*]
- **Occupation & Status:** Day laborer / Worker (*wyrobnica*)
- **Age at Death:** 34 years old (*lat trzydzieści cztery mająca*)
- **Date & Time of Death:** Died yesterday, February 27, 1851, at 9:00 AM (*dnia dwudziestego siódmego bieżącego miesiąca i roku o godzinie dziewiątej rano*).
- **Place of Death:** Miałkie (*tu na Miałkiem*).
- **Surviving Family:**
 - Left behind her widowed husband, **Franciszek** (*zostawiwszy po sobie owdowiatego męża Franciszka*).
 - Left behind children: **Teofila, Wincenty, Andrzej, and Maryanna** (*i dzieci Teofilę, Wincentego, Andrzeja, Maryannę*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (*po przekonaniu się na oczym*) of Zofia's death, this act was read aloud to the appearing parties, who cannot write, and signed by the priest alone (*gdyż stawający pisać nie umieją*).
- **Officiating Priest:** Fr. Hermanowski, Administrator/Curate (*X. Hermanowski komendarz*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 178
- **Margin Location:** Skarbanowo (Скарбаново)
- **Location of Registration:** Town of Izbica (въ посадѣ Избицѣ)
- **Date & Time of Registration:** November 28 / December 10, 1878, at 12:00 PM (дня двадцать восьмого Ноября / десятого Декабря тысяча восемьсот семьдесят восьмого года — в двенадцать часов дня).

2. Informants / Witnesses

0. **Józef Kowalski:** 60 years old (Юзеф Ковальскій, 60 lat), residing in Skarbanowo.
1. **Roch Bąbalski [Bąbalewski]:** 50 years old (Рохъ Бабальскій, 50 lat), residing in Skarbanowo.

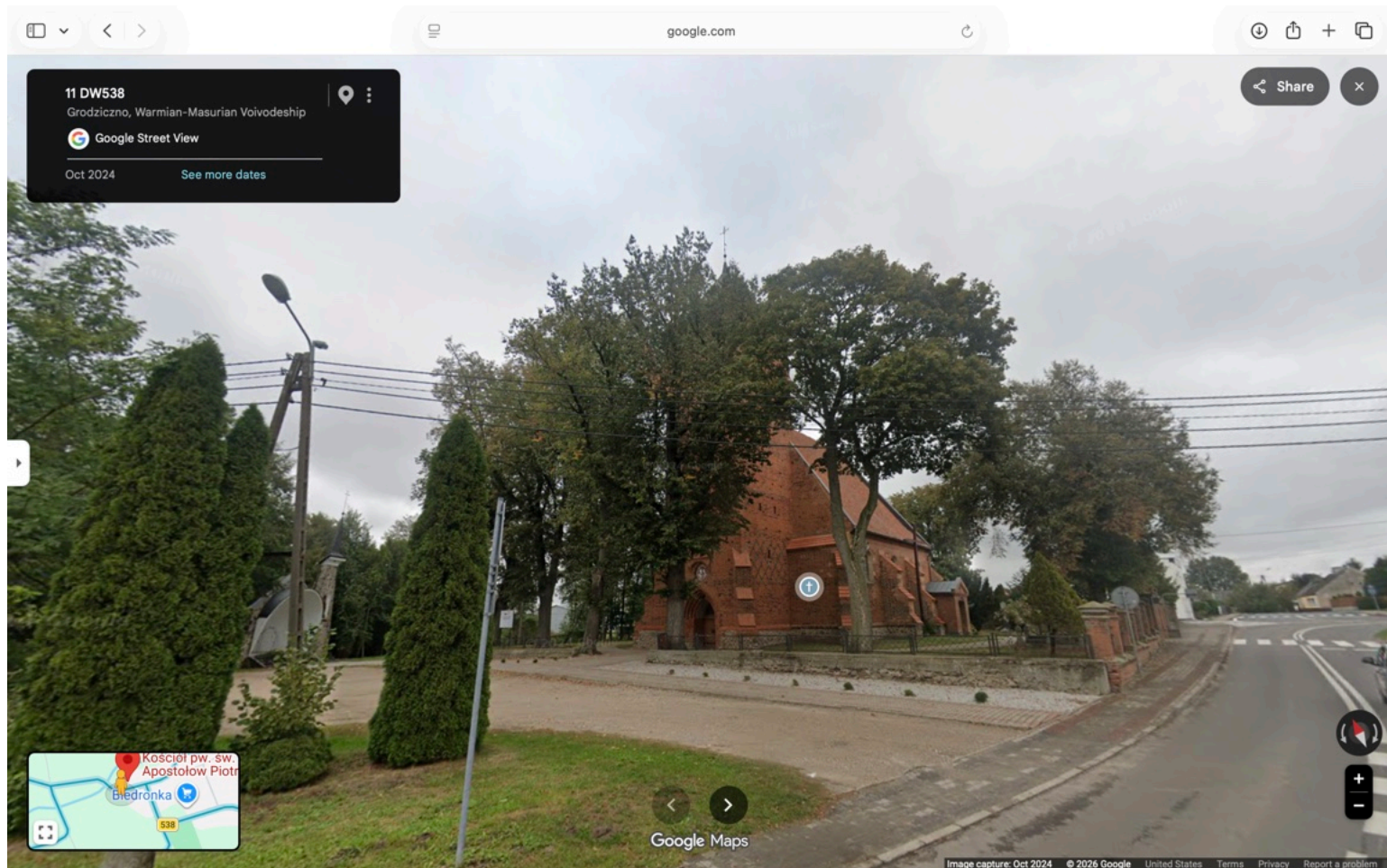
3. Deceased Information

- **Name:** Franciszek Januszewski (Францишекъ Янишевскій / *Franciszek Januszewski*)
- **Occupation & Status:** Worker / Day Laborer (работникъ)
- **Age at Death:** 74 years old (семьдесятъ четыре летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1804.*
- **Date & Time of Death:** Died today [November 28 / December 10, 1878] at 8:00 AM (сего числа въ восемь часовъ утра умеръ).
- **Place of Death:** Skarbanowo (въ Скарбановѣ).
- **Birthplace:** Unknown (месторожденеіе неизвестно).
- **Parents:** Son of Szczepan (Stefan) and Eva, the spouses Januszewski (сынъ Щепана и Евы супруговъ Янишевскихъ).
- **Surviving Family:** Left behind his wife **Marianna** (оставивъ жену Марьянну) and children: **Wincenty, Andrzej, Marianna, and Jan** (и детей Винcentыго, Андрея, Марьянну и Яна).

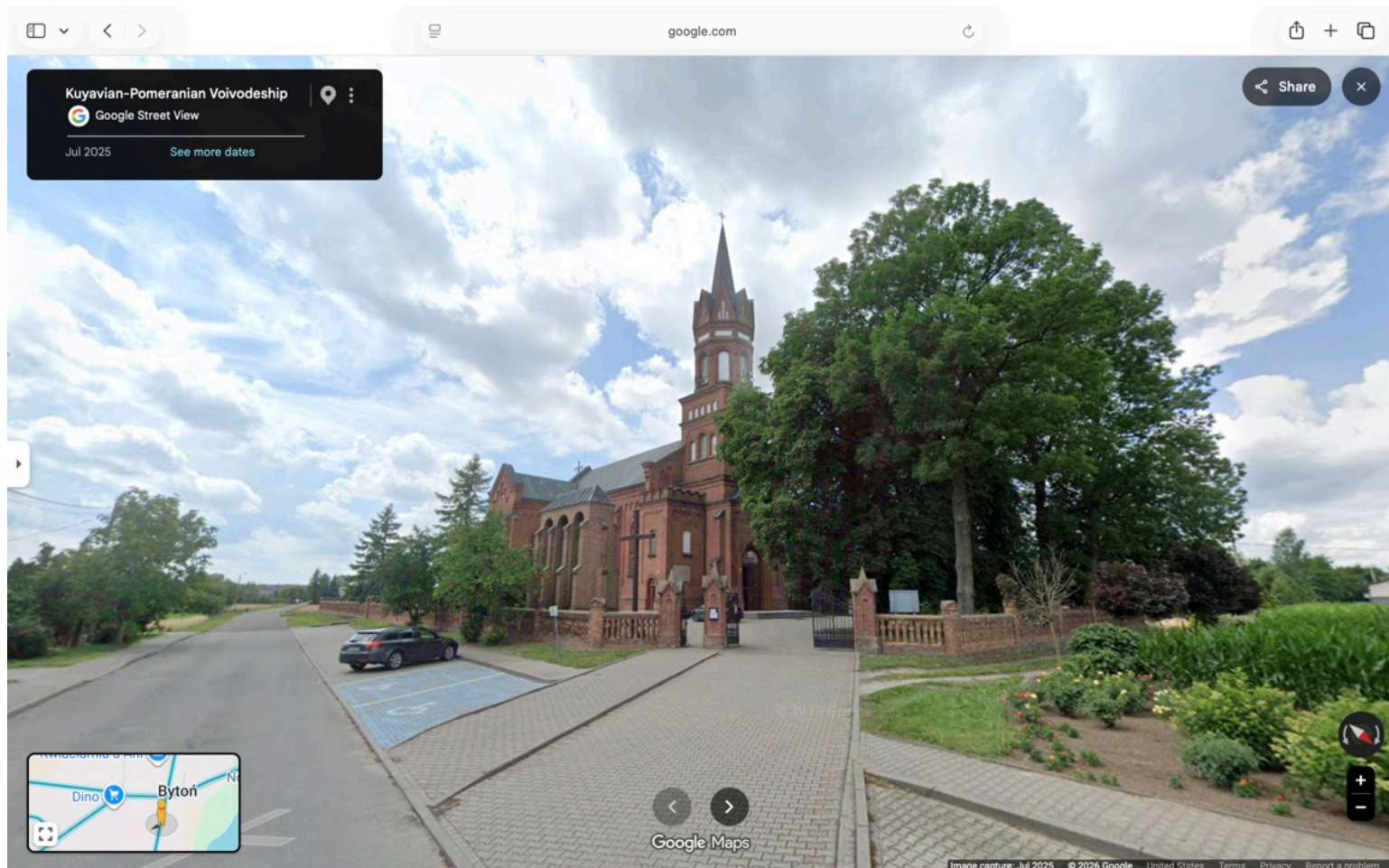
4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостовѣренію...) of Franciszek Januszewski's death, this act was read aloud to the illiterate declarants and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. W. Owsiniński (*X. W. Owsiniński, P. T.*).

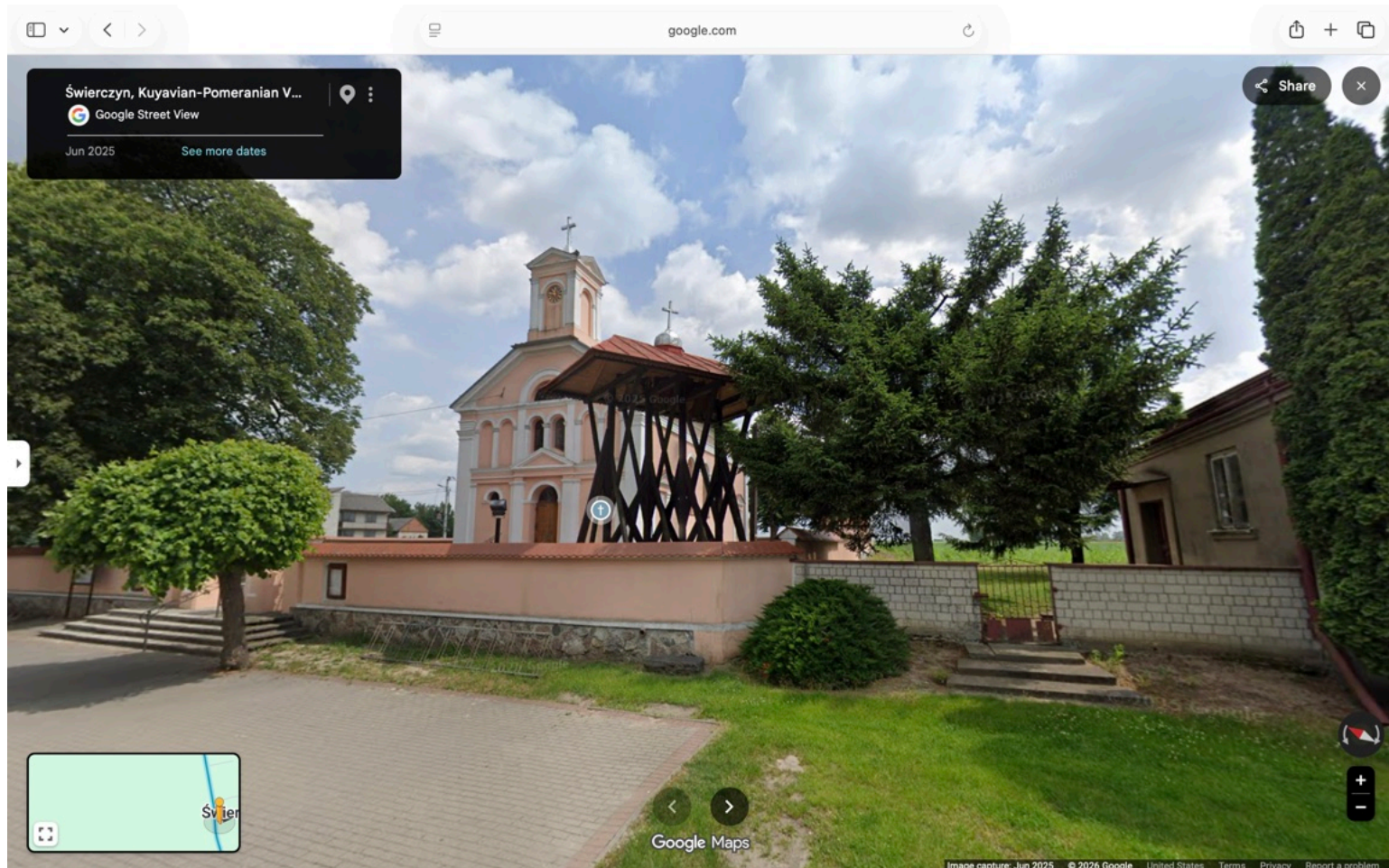
AI translation (Google Gemini)



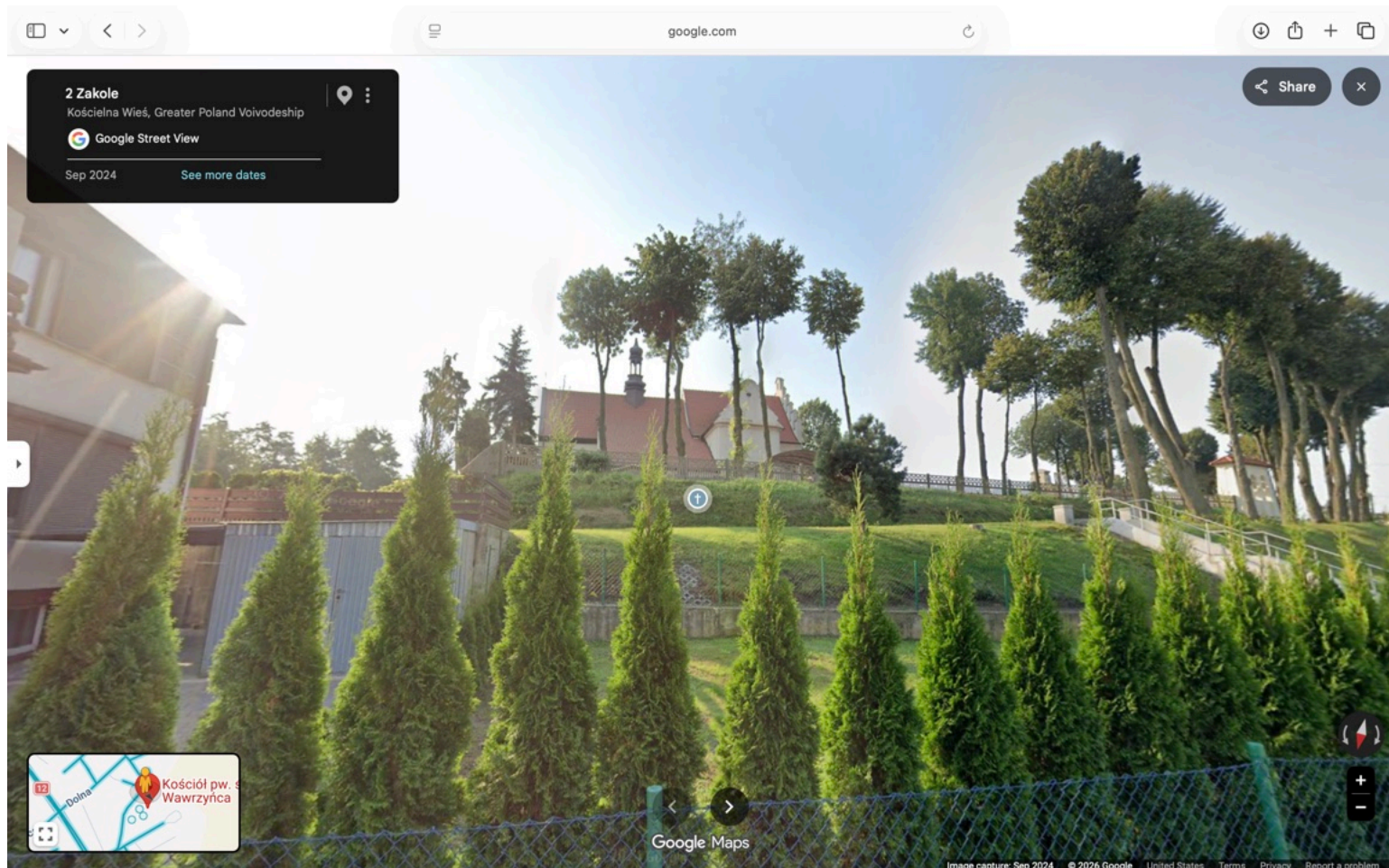
Present-day Catholic Church in Grodziczno
Source: Google Maps (Street View)



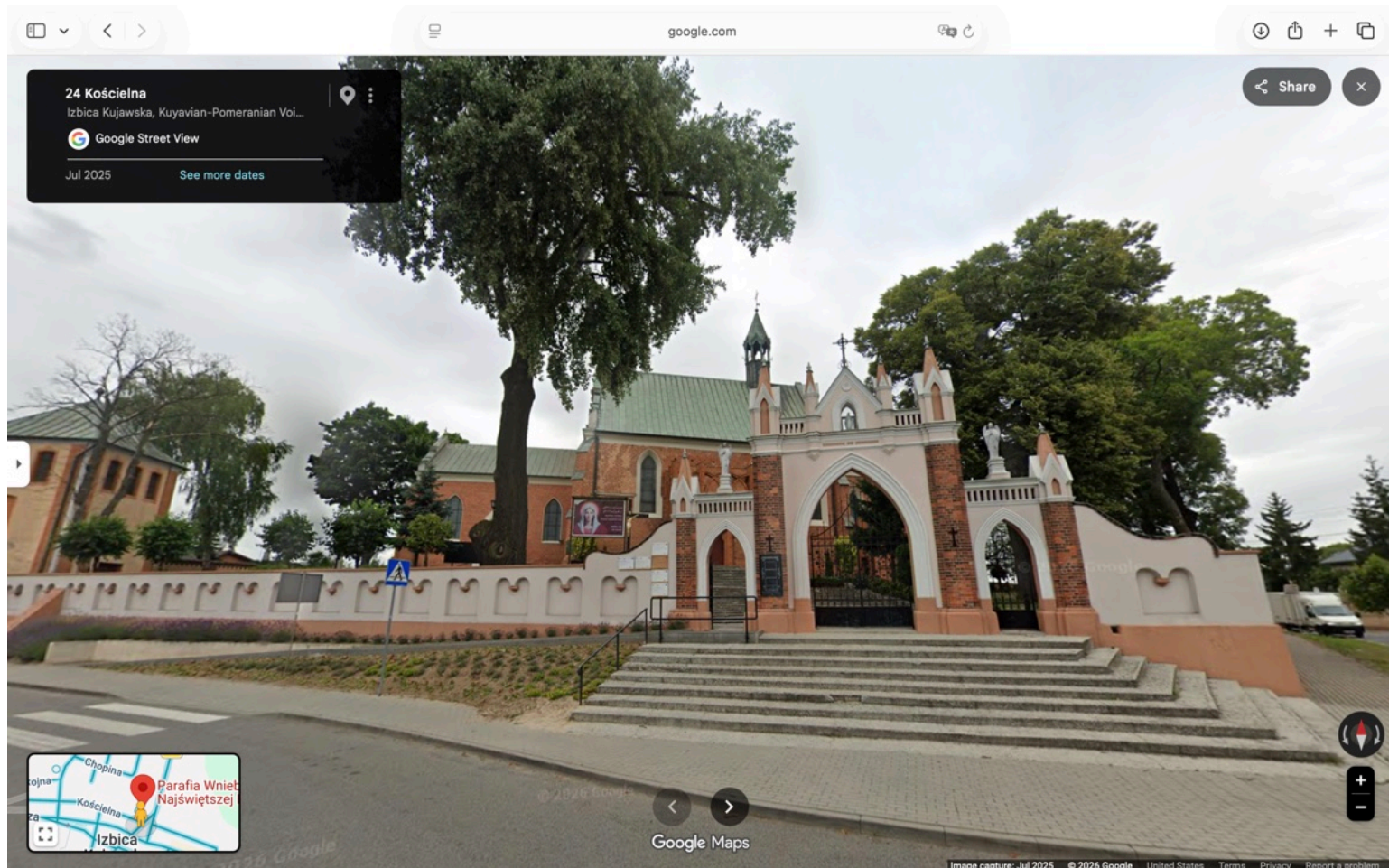
Present-day Catholic Church in Bytón
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Świerczyn
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Kościelna Wieś
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Izbica Kujawska
Source: Google Maps (Street View)

Children of Frank Januszewski and Sophia Sawiensi

Representative documents are shown below.

Nr 9. Strózewo. Działo się w Wsi Bytowie dnia dwudziestego ósmego
 Lutego. Tytuł ósmego Trzydziestego Szóstego roku, godzinie pier-
 wsey po południu, stał się Franciszek Januszewski
 Wójtowski

Wyrobnik mający lat trzydziści, Thatolek, zamieszkały w Strózewie
 w obecności Pana Płockiego Strzcharza mającego lat trzydzie-
 ści, i Franciszka Smigielskiego Parobka, mającego lat dwadzie-
 sia trzy, obydwóch z Strózewa, i Anasat nam Działo, yteż Zemiński
 urodzone tu w Strózewie dnia dwudziestego czwartego, miesiąca i
 roku bieżącego, godzinie trzeciej po południu, z Jego Matkondki
 Łofii z Sawieńskiego, mający lat osiemnaście, Działo się temu
 na Chrzcie św. w dniu deszczowym odbytem nadane zostało
 Janowi Łofii - a choźdżamy jego Chrzestnem byli wyżej wspom-
 niony Pan Płocki i Anastazy Płocki. Aż ten stawia-
 łązmo poręczany i gorzeż nas tylko podpisany goz. Stawiają
 osoby w Akcie wyprawione pisze nie umieją

Nr 10. Hólechu butański. Działo się w Wsi Bytowie dnia...

1836 Baptism of Sophia Januszewski
 Strózewo (Bytów Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 9
- **Margin Location:** Stróżewo (Stróżewo)
- **Location of Registration:** Village of Bytoń (w wsi Bytoniu)
- **Date & Time of Registration:** February 28, 1836, at 1:00 PM (*dnia dwudziestego ósmego Lutego, Tysiąc Ośmset Trzydziestego Szóstego roku, o godzinie pierwszej po południu*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Franciszek Janiszewski (*Franciszek Janiszewski*)
- **Occupation & Status:** Day laborer / Worker (*wyrobnik*), Catholic (*Katolik*).
- **Age:** 30 years old (*mający lat trzydzieści*).
- **Residence:** Residing in Stróżewo (*zamieszkały w Strózewie*).

3. Witnesses

0. Jan Sikorski: 30 years old (*lat trzydzieści*), brickmaker (*strycharz*) from Stróżewo.
1. Franciszek Śmigielski: 23 years old (*lat dwadzieścia trzy*), farmhand (*parobek*) from Stróżewo.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Zofia (*Zofia*)
- **Sex:** Female (*płci żeńskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born in Stróżewo on February 24, 1836, at 3:00 PM (*urodzone tu w Strózewie dnia dwudziestego czwartego miesiąca i roku bieżącego, o godzinie trzeciej po południu*).
- **Mother:** Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 18 years old (*mająca lat osiemnaście*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (February 28, 1836).
- **Godparents (*Rodzicami jego Chrzestnymi*):**
 - Jan Sikorski (the witness above)
 - Anastazja Sikorska

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*nie umieją pisać*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Możuchowski (*X. Możuchowski*), Pastor of Bytoń.

AI translation (Google Gemini)

1856

22.

Miałk
4.

Dziś w Świerczynie dnia dwudziestego naszego sty-
cznia tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego szóstego roku o godzinie
dziewiątej z rana wiadomo przypłynęło do myślimoskiej
siołeczki Filipa Dobrowolskiego wyrobnika z wsi Mi-
łostki i żony i Antoniego Wójcickiego gospodarza
z Miłostki lat dwadzieścia dwużyci letnich, mianem
dwójcego zawarto w kościele parafialnym Matki Bożej po-
nowej Kłobuckiej wójcickich Lewandowskich urodzonych
w Włodzie synów Janu i Marię wyrobników w Włodzie
i Maryannę żonę w Włodzie zamieszkałych przy wsi
Janów zofiję lat dziewięćdziesiąt mającą w Panu
Teofilę Januszkę urodzoną w Świerczynie córkę
Gospodara zamieszkałego w Miłostce i żony Zofii
w Miłostce przy życiu w Miłostce zamieszkałej lat de-
wiedzie mającej - Matkę to poprzedziły trzy zapow-
stałe w parafii Świerczynskiej w dniu: szóstym, tysię-
czym i dwudziątym stycznia w tymże roku bieżącego
Januszkowie małżeństwo ich z Janem małżonkowie mieli
wzięcia się za rękę umowę przed ślubem ich zawarli
zawoławszy z obywateli obywateli wójcickich - Opat ten sta-
jący przy nich, przez was tylko podpisany został
gdyż ślubujący przed nie mieli. -
A. H. Januszkiewicz Włocławski A. H. Januszkiewicz
Dziś w Świerczynie dnia pięćdziesiątego lutego tysiąc dziewięćset pię-
ćdziesiątego szóstego roku w kościele parafialnym

1856 Marriage of Sophia Januszewski Miłkie (Świerczyn Parish)

Note: Her name was recorded as Teofila instead of Zofia

See below for her baptism extract that is an exact match as the original baptism shown above.

The only difference is that the name Zofia in the original baptism was replaced as Teofila in the extract of the same record.

1. The 1856 Marriage Record

- **Record No.:** 4
- **Location/Parish:** Świerczyn
- **Date & Time:** January 26, 1856, at 9:00 AM.
- **Groom:** Wojciech Lewandowski, bachelor, farmhand (*wyrobnik*), age 19 (born in Witowo, living in Witowo with his mother), son of Jan and Marianna (née Łuczak).
- **Bride:** Teofila Januszevska, maiden, age 19 (born in Strzewo [Strużewo], living in Miastkowo with her father), daughter of Franciszek Januszevski, farmer residing in Miastkowo, and the late Zofia.
- **Witnesses:** Filip Dobruchowski (34) and Antoni Wawrzyniak (29).
- **Banns:** Announced in Świerczyn parish on January 6, 13, and 20, 1856.

AI translation (Google Gemini)



Wypis z Akt Religijno Cywilnych Wznowien
w Parafii Bytom.

Strurem
Q. Wziato się w wsi Bytomiu dnia dwudziestego ósmego
Ksi. Atte Lukego Dyjece osmact Trzydziestego Świętego roku
o godzinie pierwszej po południu. Stawit się Franciszek
Januszevski Nyskiński mający tat Trzydziestego Katołickiego
ramionkatego w Strurem w ożeniesi Anna Si. Korołickie
go Struchana tat Kuchneri i Franciszka Smigiel
Świego Katołicka mającego tat dwadziestego i trzy oby-
dwóch w Strurem i ożarat nam Dziecię płci że-
ńskiej urodzone tu w Strurem dnia dwudziestego
czwartego miesiąca i roku bieżącego o godzinie trzeciej
po południu z Ksi. Matronki Ksi. z Sawienich
mającej tat osmnastu Dziecię płci że-
ńskiej w dniu dzisiejszym odbytem. Rodane zostało
Dzieci Teofila a Kuchnera jego Chrzestnymi
byli wyżej wspomniony Jan Si. Korołicki i Anasta-
sya Korołicka. Akt ten stawiającym prawiącym
i pisy Kar byłby przepisany gdzie stawiają
osoby w Akcie wyrazem jakai nieumiejz.
przepisanie / W. Marcewowski

Za zgodności powyższego wypisu z jego
oryginalem świadczą.

w Bytomiu 22 Stycznia 1856 r.



A. Jerserski

Zobaczono dnia 26 Stycznia 1856 r.

in fidei

A. H. L. L. L.

Baptism extract that was part of the 1856 marriage record
The document shows the name of Teofila even though the original baptism was Zofia

2. The Baptismal Extract (Certified Copy)

This official extract was issued on **January 22, 1856** by the parish of Bytoń to be submitted to the Świerczyn parish priest as proof of the bride's eligibility to marry.

- **Original Parish:** Bytoń
- **Act No.:** 9 (from the year 1836)
- **Date of Original Record:** February 28, 1836, at 1:00 PM.
- **Father:** Franciszek Januszewski, day laborer (*wyrobnik*), age 30, residing in Strzewo [Strużewo].
- **Mother:** Zofia née Sawieńska [Sawińska], age 18.
- **Child:** Born in Strzewo on February 24, 1836, at 3:00 PM.
- **Name Given in Extract:** Teofila (*nadane zostało Imię Teofila*).
- **Godparents:** Jan Sikorski and Anastazja Sikorska.
- **Certifying Official:** Fr. A. Jezierski, Pastor of Bytoń, on January 22, 1856.

AI translation (Google Gemini)

Why did the parish priest "alter" the name on the extract?

0. **Informal / Household Name vs. Formal Record:** It was common for children in 19th-century Poland to be called by a middle name, a confirmation name, or a familiar variation within the family. If she was known as **Teofila** (or Zofia-Teofila) her whole life, she would have presented herself to her home parish as Teofila Januszcowska when requesting her marriage certificate.
1. **Clerical Reconciliation:** When the priest in Bytoń went back to the 1836 register to copy Act #9, he found the entry for Franciszek and Zofia's daughter born on February 24, 1836, but saw the name *Zofia*. Recognizing that this was the exact birth/baptism entry for the woman requesting the document, the priest harmonized the copy by writing **Teofila** into the extract text so it would match her current identity and civil/church marriage banns.
2. **Legal Function of the Extract:** In parish administration, the extract (*wypis*) was not meant to be a literal photo-reproduction, but a **certified certificate of baptismal status** (*testimonium baptismi*). Priests routinely corrected minor discrepancies or adopted the parishioner's recognized legal name on the extract so the receiving parish (Świerczyn) would accept it without halting the wedding.

In summary, the extract is the official record of her 1836 baptism created specifically for her 1856 marriage—confirming beyond doubt that Zofia (1836) and Teofila (1856) are the exact same person.

AI (Google Gemini) analysis of one reason why the original baptism showed the name Zofia but the extract was Teofila

Nr 30
Kościelna
wieś

X.A.F.D.N.

77

Dziato się wkościelnym dniu trzydziestego Miesią-
ca Marca Syryje oimset czterdziestego Drugiego
Miesiąca rano ogodnimie dzieńwiętej. Stawit się
Franciszek Januszewski mający lat trzy dzie-
sić sześcioro Gospodarz wkościelnym zamieszkały
wobec siebie Wincentego Sawińskiego lat dwa-
dziesiąć i osiem Sturzego i Józefa Głowackiego
lat trzydziści cztery liczących Gospodarz o-
bydwu wkościelnym i o karze Nam dzień
półni Łeński urodzone wkościelnym dniu
dwudziestego piątego, wiec ogodnimie dzieńwiętej
Miesiąca i Miesiąca liczących, którego Matrona Łeńska
z Sawińskich lat dwadzieścia trzy mający, Dzie-
ciom temu na chrzcie świętym imię dzień-
szym odbytym nadane zostało imię Maryan-
na a kochanymi ich chrzestnymi byli zwym w-
spomniany Wincenty Sawiński i Katarzyna
Tomczakowa z Strusowa. Wskazaniem stawiającym
przeprytany i przez Nas podjętany został stawa-
jący pisze nieupięk. — Ligez, Michał

Nr 31

Kościelna wieś

Dziato się wkościelnym dniu trzydziestego pier-

1842 Baptism of Marianna Januszewski
Kościelna Wieś (Kościelna Wieś Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 30
- **Margin Location:** Kościelna Wieś (*Kościelna wieś*)
- **Location of Registration:** Kościelna Wieś (*w Kościelney wsi*)
- **Date & Time of Registration:** March 30, 1842, at 9:00 AM (*Dnia trzydziestego Miesiąca Marca Tysiąc ósmset czterdziestego drugiego Roku rano o godzinie dziewiątej*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- **Occupation & Status:** Farmer / Householder (*Gospodarz*).
- **Age:** 36 years old (*mający lat trzydzieści sześć*).
- **Residence:** Residing in Kościelna Wieś (*w Kościelney wsi zamieszkały*).

3. Witnesses

- **Wincenty Sawiński [Sawiński]:** 21 years old (*lat dwadzieścia jeden*), servant (*służący*) from Kościelna Wieś. (*Likely Marianna's maternal uncle!*)
- **Józef Głowacki:** 34 years old (*lat trzydzieści cztery liczący*), farmer (*gospodarz*) from Kościelna Wieś.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Maryanna (*Maryanna*)
- **Sex:** Female (*płci żeńskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born in Kościelna Wieś on March 25, 1842, at 10:00 PM (*urodzone w Kościelney wsi Dnia dwudziestego piątego, wieczór o godzinie dziesiątej Miesiąca i Roku bieżących*).
- **Mother:** Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 23 years old (*lat dwadzieścia trzy mająca*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (March 30, 1842).
- **Godparents (*Rodzicami jego chrzestnymi*):**
 - Wincenty Sawiński (the witness mentioned above)
 - Katarzyna Tomczakowa from Stróżewo (*Katarzyna Tomczakowa z Stróżewa*)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Michał Krotatowski (*Xiądz Michał Krotatowski*), Pastor of Kościelna Wieś (*Proboszcz Kościelney wsi*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 26
- **Margin Location:** Kościelna Wieś (*Kościelna wieś*)
- **Date & Time of Registration:** June 23, 1842, at 9:00 AM (*Działo się w Kościelnéywsi Dnia dwudziestego trzeciego Miesiąca Czerwca Tysiąc ósmset czterdziestego drugiego Roku rano o godzinie Dziewiątý).*

2. Informants / Father

- 0. **Franciszek Januszewski:** Father of the deceased, farmer (*gospodarz*), age 35, residing in Kościelna Wieś (*Franciszek Januszewski lat trzydzieści pięć Ojciec zmarłý Maryanny*).
- 1. **Józef Kacprzak:** Farmer (*gospodarz*), age 36, residing in Kościelna Wieś.

3. Deceased Information

- **Name:** Marianna Januszewska (*Maryanna*)
- **Age at Death:** 3 months old (*mająca Miesiący trzy*).
- **Date & Time of Death:** Died yesterday, June 22, 1842, at 11:00 PM (*Dnia wczorajszego wieczór o godzinie iedenastý Miesiąca i Roku bieżących umarła Maryanna*).
- **Parents:** Daughter of the aforementioned **Franciszek Januszewski** and **Zofia née Sawińska**, the spouses Januszewski (*córka wyż wspomnionego Franciszka Januszewskiego i Zofii z Sawińskich Małżonków*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation of Marianna's death, this act was read aloud to the informants and signed by the priest alone, as the informants could not write.
- **Officiating Priest:** Fr. Michał Kołaczkowski, Pastor of Kościelna Wieś (*Xiądz Michał Kołaczkowski Proboszcz Kościelneński*).

AI translation (Google Gemini)

1843
 Kościelna
 wieś
 Piętno się w Kościelnej wsi dnia dwudziestego świętego Lito-
 gada tegoż dnia przemaszt ośmiu dziesiątego Pracego roku w godzinie
 jedenaście rana - Stał się Franciszek Januszek gospodar-
 darem lat trzydziestu siedem laty w Kościelnej wsi zamieszka-
 ny - w obecności Bartłomieja Dziworańskiego lat czterdziestu
 pięci, i Józefa Głowackiego lat trzydziestu siedem laty w tych
 gospodarstwach w Kościelnej wsi zamieszkałych - i obywateli nam
 świadczących, że myślenie urodzone w Kościelnej wsi dnia dwadzi-
 eszego Pracego miesiąca i roku burzowego w godzinie osmej
 rana z jego małżonką Zofią z Sawińskich lat dwadziestu
 siedem laty - Dziwnym temu na chrzcie świętym,
 w dniu dzisiejszym odbyłym nadane zostało imię Andrzej
 a rodzicami jego chrzestnymi byli wspomniany Bar-
 tomiej Dziworski, i Agnieszka Tomianowska z
 Kościelnej wsi - Ale ten stawiający parę i parę
 nas był w godzinie stawiający parę i parę umiemy podpisa-
 nym został.

Felix Lujewski p.k.

1843 Baptism of Andrew Januszewski
 Kościelna Wieś (Kościelna Wieś Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 77
- **Margin Location:** Kościelna Wieś (*Kościelna wieś*)
- **Location of Registration:** Kościelna Wieś (*w Kościelnej wsi*)
- **Date & Time of Registration:** November 26, 1843, at 11:00 AM (*dnia dwudziestego szóstego Listopada Tysiąc ósmset czterdziestego trzeciego roku o godzinie jedenastej z rana*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- **Occupation & Status:** Farmer / Householder (*Gospodarz*).
- **Age:** 37 years old (*lat trzydzieści siedm liczący*).
- **Residence:** Residing in Kościelna Wieś (*w Kościelnej wsi zamieszkały*).

3. Witnesses

0. **Bartłomiej Dziworski:** 45 years old (*lat czterdzieści pięć*), farmer (*gospodarz*) from Kościelna Wieś.
1. **Józef Głowacki:** 30 years old (*lat trzydzieści liczący*), farmer (*gospodarz*) from Kościelna Wieś.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Andrzej (*Andrzej*)
- **Sex:** Male (*płci męskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born in Kościelna Wieś on November 23, 1843, at 8:00 AM (*dnia dwudziestego trzeciego miesiąca i roku bieżącego o godzinie ósmej z rana*).
- **Mother:** Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 27 years old (*lat dwadzieścia siedm liczącej*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (November 26, 1843).
- **Godparents (*Rodzicami jego Chrzestnymi*):**
 - Bartłomiej Dziworski (the witness above)
 - Agnieszka Tomianowska from Kościelna Wieś (*Agnieszka Tomianowska z Kościelnej wsi*)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Feliks Żurajewski (*X. Feliks Żurajewski*), Vicar/Pastor (*p. k. w. O. w B.*).

AI translation (Google Gemini)

18.

[illegible]

Page 36 of 85

Transcription & Translation

1. Header & Location Details

- **Record Number:** 18
- **Location Header:** Głuszczynek Colony (Глушинець колонія)
- **Location of Registration:** Świerczyn village (въ деревнѣ Свѣрчинѣ)
- **Date & Time:** November 11 / 23, 1884, at 5:00 PM (одиннадцатого / двадцать третьяго Ноября тысяча восемьсот восемьдесятъ четвертаго года въ пять часовъ по полудни).

2. Witnesses

0. **Trawiński:** Landowner/possessor (помѣщика) residing in Olszanka village, age 57.
1. **Józef Włodarczyk:** Colonist (колонисты) residing in Głuszczynek Colony, age 54.

3. Groom

- **Name:** Andrzej Januszewski (Андресь Янишекъ / *Andrzej Januszewski*)
- **Status:** Bachelor (холостъ), farm laborer (батракъ).
- **Residence:** Residing in Halino (въ деревни Халино).
- **Birthplace:** Born in Kościelna Wieś (въ деревни Косцельнаवेश), Kościelna Wieś Parish.
- **Parents:** Son of Franciszek and his late wife Zofia née Sawińska (сыномъ Франциска и умершей жены его Зофиі урожденной Савинской).
- **Age:** 31 years old (calculated birth year ~1853).

4. Bride

- **Name:** Józefa Turaj (Йосифа Турай / *Józefa Turaj*)
- **Status:** Maiden (дѣвица).
- **Residence:** Residing with her father in Głuszczynek Colony.
- **Birthplace:** Born in Młyn, Ojrzeń Parish, Grand Duchy of Posen / Poznań (въ деревни Млыны Ойрженицкаго Прихода Великому Познанскому Княжествѣ).
- **Parents:** Daughter of Andrzej Turaj and his late wife Wiktoria née Kondzyńska (дочерью Андрея и умершей жены его Викторіи урожденной Кондзыньской).
- **Age:** 20 years old (calculated birth year ~1864).

5. Marriage Details & Banns

- **Banns Announced:** Published in the Świerczyn parish church on three consecutive Sundays: October 20 / November 1; October 27 / November 8; and November 3 / 15, 1884.
- **Prenuptial Agreement:** No prenuptial agreement was made.
- **Officiant Details:** The religious marriage ceremony was performed by Fr. Maksymilian Horoszewicz, a reformist monk from the Włocławek monastery, with permission from Fr. Kazimierz Dydyński, Administrator of the Świerczyn parish.

6. Signatures & Bottom Annotations

- **Reading & Literacy Clause:** Read aloud to the witnesses and newlyweds; the parties declared they were illiterate.
- **Priest Signature:** Fr. Kazimierz Dydyński (Ксендз Казимиръ Дыдзыньскій), Keeper of Civil Status.
- **Additional Signatures at Bottom:**
 - **Antoni Trawiński** (One of the witnesses signed his name in Polish!).
 - **Józef Włodarczyk** (Signed his name in Polish as *Józef Włodarczyk*).

AI translation (Google Gemini)

Głuszynek
 45.

Działo się w Świerczynie dnia drugiego Czerwca Tysiąc osiemset czterdzię-
 stego roku, o godzinie czterech w południe, stał się Franciszek Ja-
 nuszewski Gospodarz lat czterdziestu mający w Głuszyńku zamieszkały, w obecności
 Marii Czynnika lat trzydziestu dwużyci Gospodara, tudzież Mateusza Sawin-
 skiego Wyprobownika lat dwadzieścia pięć latujących, i ożarł nam dziecię płeć
 męską urodzone dnia piętnastego Maja roku bieżącego o godzinie dwudziętej
 w nocy, z jego matką Chryzostawską lat trzydziestu mającej. Dniażem
 temu na chrzcie świętym odbyłym w dniu dzisiejszym nadane zostało imię Jan
 a rodzicami jego chrzestnymi byli Marija Czynnika i Maryanna Lubarska.
 Akt ten stawajemy pomyślny przez nas tylko podpisany
 został, gdyż stawajemy pisac niemiędzy.
 J. Hermanowski Rom

1846 Baptism of Jan Januszewski
 Głuszynek (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- Record Number: 45
- Margin Location: Głuszynek (*Głuszynek*)
- Location of Registration: Świerczyn (w Świerczynie)
- Date & Time of Registration: June 2, 1846, at 12:00 PM (*dnia drugiego Czerwca Tysiąc ósmset czterdziestego szóstego roku, o godzinie dwunastej w południe*).

2. Father & Presenter

- Name: Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- Occupation & Status: Farmer / Householder (*Gospodarz*).
- Age: 40 years old (*lat czterdzieści mający*).
- Residence: Residing in Głuszynek (*w Głuszynku zamieszkały*).

3. Witnesses

0. Maciej Czyprzak [Czyżak]: 39 years old (*lat trzydzieści dziewięć*), farmer (*Gospodarz*).
1. Mateusz Pawiński: 25 years old (*lat dwadzieścia pięć liczących*), day laborer (*Wyrobnik*).

4. Child & Birth Details

- Child's Name: Jan (*Jan / John*)
- Sex: Male (*płci męskiej*)
- Date & Time of Birth: Born in Głuszynek on May 15, 1846, at 10:00 PM (*urodzone dnia piętnastego Maja roku bieżącego, o godzinie dziesiątej w nocy*).
- Mother: Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 30 years old (*lat trzydzieści mającej*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- Baptism Date: Performed on the day of registration (June 2, 1846).
- Godparents (*Rodzicami jego chrzestnymi*):
 - Maciej Czyprzak [Czyżak] (the witness above)
 - Maryanna Łukasik (*Maryanna Łukasik*)

6. Signatures & Officiant

- Closing: Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- Officiating Priest: Fr. Hermanowski (*X. Hermanowski Kom.*), Administrator/Curate.

AI translation (Google Gemini)

J. Hermanowski Thum.

Głuszynek
16.

Dziato się w Świerczynie dnia dwudziestego sierpnia Tysiąc osiemset czterdziestego czwartego roku o godzinie dwunastej w protudnie stawił się Maciej Czyniszak Gospodarz lat trzydziści dziewięć mający, tudzież Jan Dąbkowski gospodarz lat trzydziści pięć obydwa w Głuszyńku zamieszkałi, i oznajmili nam iż dnia osmnastego bieżącego miesiąca i roku umarł Jan Januszewski liczący dzieńsi tygodni syn Franciszka Januszewskiego i Kofii Sawińskiej Matronhois. Po przekonaniu się na ocenie o zejściu Jana. Akt ten stawającym przeciutany, przez nas tylko podpisany zostat, gajci stawający pisac nieumieją.

J. Hermanowski Thum.

1846 Death of John Januszewski
Głuszynek (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 16
- **Margin Location:** Głuszynek (*Głuszynek*)
- **Location of Registration:** Świerczyn (*w Świerczynie*)
- **Date & Time of Registration:** August 20, 1846, at 12:00 PM (*dnia dwudziestego Sierpnia Tysiąc ósmset czterdziestego szóstego roku o godzinie dwunastej w południe*).

2. Informants / Witnesses

- 0. **Maciej Czyprzak [Czyżak]:** 39 years old (*lat trzydzieści dziewięć mający*), farmer (*Gospodarz*) residing in Głuszynek. (*Note: He was also the witness/godparent at Jan's birth in June*).
- 1. **Jan Dąbkowski:** 30 years old (*lat trzydzieści liczący*), farmer (*gospodarz*) residing in Głuszynek.

3. Deceased Information

- **Name:** Jan Januszewski (*Jan Januszewski*)
- **Age at Death:** 10 weeks old (*liczący dziesięć tygodni*).
- **Parents:** Son of the married couple Franciszek Januszewski and Zofia née Sawińska (*syn Franciszka Januszewskiego i Zofii Sawińskiej Małżonków*).
- **Date of Death:** Died in Głuszynek on August 18, 1846 (*dnia osiemnastego bieżącego miesiąca i roku umarł*).
- **Place of Death:** Głuszynek (*w Głuszynku*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (*Po przekonaniu się na oczym...*) of Jan's death, this act was read aloud to the declarants, who cannot write (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Hermanowski (*X. Hermanowski Kom.*), Curate/Administrator.

AI translation (Google Gemini)

Głuszynek
 2
 Dnia 18 w Świerczynie dnia świętego Stefana Syna ośmiu ośmiu tego imięgo
 roku, o godzinie dwunastej w południe, stał u Franciszka Janiszewskiego gospodarza
 lat czterdziestu mającego w Głuszyńcu zamieszkałego; w obecności Michała Lewandowskiego
 go tudzież Antoniego Lewandowskiego, obydwóch wyrobników lat czterdziestu i pięć
 mających w Świerczynie posiadłości, i obywateli nam bliżej płać dłużej wrodzonych
 dnia świętego Stefana brzoźnego roku o godzinie dwunastej w nocy z jego
 matronki Kłopi i Sawińskich lat trzydziestu mającej; Dłaczego
 temu na chrzcie świętym obłitym w dniu dzisiejszym nadane zostało
 imię Maryanna a rodzicami jego chrześnienii byli Kasper Zielin
 ski i Maryanna Lubaszczyńska. — Alłt tu stawiający pryncypali pryncypali
 narzeczki pryncypali pryncypali, gajzi stawiający pryncypali pryncypali. J. Hermanowski.

Chama Dnia 18 w Świerczynie dnia świętego Stefana Syna ośmiu ośmiu tego imięgo

1848 Baptism of Martha Januszewski
 Głuszynek (Świerczyn Parish)

Kasper Zielinski was the godfather. It is unknown whether he might have been a relative.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- Record Number: 2
- Margin Location: Głuszynek (*Głuszynek*)
- Location of Registration: Świerczyn (*w Świerczynie*)
- Date & Time of Registration: January 6, 1848 (*dnia szóstego Stycznia Tysiąc ósmset czterdziestego ósmego roku*) at 12:00 PM / noon (*o godzinie dwunastej w południe*).

2. Father & Presenter

- Name: Franciszek Janiszewski (*Franciszek Janiszewski*)
- Occupation: Farmer / Landowner (*Gospodarz*)
- Residence: Residing in Głuszynek (*w Głuszynku zamieszkały*)
- Age: 40 years old (*lat czterdzieści mający*)

3. Witnesses

0. Michał Lewandowski: 46 years old (*lat czterdzieści sześć mający*), day laborer (*wyrobnik*), residing in Świerczyn.
1. Antoni Lewandowski: 46 years old (*lat czterdzieści sześć mający*), day laborer (*wyrobnik*), residing in Świerczyn.

4. Child & Birth Details

- Child's Name: Marcyanna (*Marcyanna*) [*Marcjanna*]
- Sex: Female (*płci żeńskiej*)
- Date & Time of Birth: Born on January 4, 1848 (*dnia czwartego Stycznia bieżącego roku*) at 12:00 midnight (*o godzinie dwunastej w nocy*).
- Mother: Zofia, née Sawińska (*Zofia z Sawińskich*), 30 years old (*lat trzydzieści mająca*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- Baptism Date: Performed today, January 6, 1848 (*w dniu dzisiejszym*).
- Godparents (*Rodzicami jego chrzestnymi*):
 - Kasper Zieliński (*Gasper Zieliński*)
 - Marianna Łukaszewicz (*Maryanna Łukaszewicz*)

6. Signatures & Officiant

- Closing: This act was read aloud to the declarant and signed only by the officiant, as the declarant cannot write (*gdyż stawający pisać nie umieją*).
- Officiating Clergy: Ks. Hermanowski (*Ks. Hermanowski*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 21
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Chalanuny / Chalamuny (въ деревни *Chalanunach*)
- **Date & Time of Registration:** October 28 / November 9, 1869, at 9:00 AM (двадцать восьмого Октября / девятого Ноября, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятого года, въ девять часовъ утра).

2. Witnesses

- **Jan Janiszewski (Jan Janiszewski):** 50 years old, peasant (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).
- **Andrzej Turaj (Andrzej Turaj):** 46 years old, peasant (крестьянинъ), residing in the village of Małki (въ деревни *Małki*).

3. Groom

- **Name:** Marcin Tomaszewski (Марцинъ Томашевскій / *Marcin Tomaszewski*)
- **Status:** Bachelor / Single (холостъ)
- **Age:** 27 years old (двадцать семью летъ отъ роду)
- **Residence:** Residing in the village of Sokołowo, Izbica Parish (въ деревни *Sokołowo* при парафии *Izbica*).
- **Place of Birth:** Born in the village of Hałangie, Chełmno Parish, Grand Duchy of Posen / Poznań (въ деревни *Hałangie Chełmińskiego* Прихода Великаго Княжества Познаньскаго).
- **Parents:** Son of the late Teodor Tomaszewski (покойнаго Федора) and his living wife Józefa, née Vos (Юзефы урожденной Вось).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Janiszewska (Марціянна Янишевская / *Marcianna Janiszewska*)
- **Status:** Maiden / Single (девица)
- **Age:** 21 years old (двадцать одного года отъ роду)
- **Residence:** Residing with her parents in the village of Małki, Srebrna Parish (при родителяхъ въ деревни *Małki Srebrńskiego* Прихода).
- **Place of Birth:** Born in the village of Głuszynek, Srebrna Parish (родившейся въ деревни *Głuszynek Srebrńskiego* Прихода).
- **Parents:** Daughter of Franciszek Janiszewski (Францишка) and his wife Zofia, née Sawińska (Зофиі урожденной Савинской).

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Izbica on three Sundays:
 - 0. October 12 / October 24
 - 1. October 19 / October 31
 - 2. October 26 / November 7
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial contract was executed (брачный договоръ заключенъ не былъ).
- **Officiating Priest:** Fr. Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.
- **Signatures:** Read aloud to the present parties; signed only by the priest because those present are illiterate (потому что присутствующіе безграмотны).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 6
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (Srebrna Parish)
- **Date of Registration:** October 11 (October 23) 1871, at 12:00 PM (noon)

2. Witnesses

- **Marcin Nowak (Marcin Nowak):** 22 years old, farmer residing in the colony of Szymany.
- **Paweł Bąkowski (Paweł Bąkowski):** 28 years old, farmer residing in the colony of Szymany.

3. Groom

- **Name:** Wawrzyniec Bąkowski (*Wawrzyniec Bąkowski*)
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Bachelor / Young man
- **Residence & Occupation:** Residing with his parents in the village of Święck-Strumiany (Święck-Strumiany), Płonka Parish.
- **Place of Birth:** Born in the village of Święck-Strumiany, Płonka Parish.
- **Parents:** Son of Stanisław Bąkowski and his wife Anna, born Czajka (*Czajkowa*).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Janowska (*Marcjanna Janowska*), née Jankowska
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Widow (surviving her late husband)
- **Residence:** Residing in the village of Małki.
- **Place of Birth:** Born in the village of Małki, Srebrna Parish.
- **Parents:** Daughter of Franciszek Jankowski and his wife Zofia, born Sawa (*Sawanka*).

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Płonka on three Sundays:
 - 0. September 26 (October 8)
 - 1. October 3 (October 15)
 - 2. October 10 (October 22)
- **Permission & Consent:** Parental verbal consent for the marriage was granted during the record creation.
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial agreement was executed (*nie zawarty*).
- **Officiating Priest:** Father Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.
- **Signatures:** The act was read aloud to the witnesses and newlyweds; signed only by the priest as the present parties were illiterate (*pisać nie umiejącymi*).

AI translation (Google Gemini)

Мѣлкѣ. Состоищаго въ д. Сверкинѣ Двадцатомъ сѣвернаго
 года (и сего года) тѣмъ самаго вѣсѣнаго
 деванаго второго года, въ десяти часовъ
 утра. Состоявшаго въ присутствіи
 друзей, Антона Вадра, кореннаго жителя, и
 ратника, Состоищаго на мѣстѣ десяти
 отъ роду особаго земледѣльца въ д. Мѣлкѣ
 жителю въ урочищѣ; заключено сего года
 религіозной брачной союзъ между Иосифомъ
 Кучекъ, Иосифомъ Кучекъ, вдовцомъ, Иосифу
 жерней въ деревнѣ Осипово на сѣверѣ
 го, и сего года, Антона Вадра, тѣмъ самаго вѣсѣнаго
 соитѣ деванаго года, Елизаветой
 драдеиной Горюхиной, ажно на попойку
 Вадра и Елизаветы урожденной Марта
 сестры Кучекъ земледѣльцевъ, родившихся
 въ Вадра въ приходѣ Вадра, ажно въ
 урочищѣ въ деревнѣ Осипово на сѣверѣ
 да земледѣльцевъ, именуемыхъ на мѣстѣ
 жителя отъ роду - и Марціаномъ Вадра
 сестрою Марціаномъ Вадра, вдовцомъ
 урочища въ д. Мѣлкѣ, ажно на попойку
 сего года сына на мѣстѣ, Двадцатомъ сѣвернаго
 года, тѣмъ самаго вѣсѣнаго соитѣ деванаго
 первого года, дочерью на попойку фран-
 цузскихъ сестеръ драдеиной Вава сестры
 въ Антоню сестру земледѣльцевъ, родив-
 шуюсь именуемыхъ въ д. Мѣлкѣ
 приходѣ Сверкинѣ, именуемыхъ сестра
 жителя отъ роду. Браку сему предшество-
 вали три свѣдѣнія, свѣдѣнія въ
 зѣнскіе приходскіе и Вадра сестры
 сестры, ажно сего деванаго года
 ратникъ, первого года, Двадцатомъ сѣвернаго, Ан-
 тона Вадра сестры, и третьего года
 на мѣстѣ, тѣмъ самаго года. Преправ-
 сѣи не оказалось. Новобрачные объявляютъ
 что брачной договоръ заключенъ ими не было.
 Анти сей новобрачные и свѣдѣтели не
 грамотные просятъ, и затѣмъ на
 мѣстѣ подписанъ.
 Исполнено въ приходѣ Сверкинѣ, Иосифомъ Кучекъ, Антоню Вадра, сестры

Иосифъ Вадра, Антоню Вадра

1892 Marriage of Joseph Kuczek and Martha (Januszewski) Bykowski
 (Świerczyn Parish)
 Wedding listed for Miałkie

Next page: AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 9
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** June 24 / July 6, 1892, at 10:00 AM (двадцать четвертого Июня / шестого Июля, тысяча восемьсот девяносто второго года, вь десять часовь утра).

2. Witnesses

- **Antoni Bajer (Antoni Bajer):** 40 years old (сорока летъ), farmer, residing in the village of Małki (въ д. *Małki*).
- **Wawrzyniec Sołociński (Wawrzyniec Sołociński):** 50 years old (пятьдесят летъ отъ роду), farmer, residing in the village of Małki (въ д. *Małki*).

3. Groom

- **Name:** Józef Kluczyk (Иосифъ Ключикъ / *Józef Kluczyk*)
- **Status:** Widower (вдовецъ), surviving his late wife **Katarzyna, née Borysiuk** (Катаржина ур. Борисюкъ), who died in the village of Osinowo on April 14 / April 26, 1890.
- **Age:** 50 years old (имеющимъ пятьдесят летъ отъ роду).
- **Occupation & Residence:** Farmer (земледелецъ), residing in the village of Osinowo, Sompolno Parish (въ деревне *Osinowo Sompolno* прихода).
- **Place of Birth:** Born in Winiary, Sompolno Parish (родившимся въ *Winiary przychoda Sompolno*).
- **Parents:** Son of the late Bernard Kluczyk and his wife Elżbieta, née Karas (Бернарда и Елизаветы урожденной Карась супруговъ *Kluczyk*).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Bykowska (Марціянна Быковская / *Marcjanna Bykowska*)
- **Status:** Widow (вдова), surviving her late husband **Wawrzyniec Bykowski** (Лаврентій *Bykowski*), who died in the village of Małki on July 17 / July 29, 1891.
- **Age:** 45 years old (имеющею сорокъ пять летъ отъ роду).
- **Occupation & Residence:** Residing in the village of Małki, Srebrna Parish (проживающею въ д. *Małki* прихода *Srebrno*).
- **Place of Birth:** Born in Głuszynek (родившеюся...).
- **Parents:** Daughter of the late Franciszek Janiszewski (Францишка) and his wife Zofia, née Sawa (Зофіи урожденной Сава) [or *Sawińska*], married farmers.

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Sompolno on three Sundays:
 - 0. April 19 / May 1
 - 1. April 26 / May 8
 - 2. May 3 / May 15 (1892)
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial contract was executed (брачный договоръ заключень не былъ).
- **Officiating Priest:** Pastor of the Srebrna Parish, Fr. Władysław... (Ксендзь Владиславъ...).
- **Signatures:** Read aloud to the newlyweds and witnesses, who are illiterate (неграмотнымъ), and signed by the priest alone.

Niegibalice - Zmarła się w Bytomin, dnia dwudziestego trzeciego miesiąca, tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego roku, o godzinie drugiej rano. Zawili się Michał Januszewski lat pięćdziesięć i Walerjusz Malec lat czterdzięci mający obadwaj gospodarze w Niegibalicy i oświadczyli: że w dniu dwudziestym ubiegłym miesiąca roku bieżącego o godzinie drugiej rano zmarła w Niegibalicy Maryanna Kuczek lat pięćdziesiąt osin lat, córka zmarłych Franciszka i Katarzyny z domu małżonków Januszewskich gospodarzy, urodzona w Głuszyńcu parafji Świerżyn, a komieszkająca przy dzieciach gospodarach w Niegibalicy. Posługiwany po sobie ordniatą tego miast Józef Kuczek. Do przekonaniam się naocznie o tej śmierci Maryanny Kuczki, akta ten sławny pisarz najmniejszym świątkom przesyłany, przez nas tylko podpisany został. Administratorem parafji Bytomi ubiegłszyj akta Adam Cyjorski.

1915 Death of Martha (Januszewski) Kuczek
Niegibalice (Bytów Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 49
- **Margin Location:** Niegibalice (*Niegibalice*)
- **Location of Registration:** Bytów (*Bytów*)
- **Date & Time of Registration:** September 26, 1915, at 10:00 AM (*dnia dwudziestego szóstego Września, tysiąc dziewięćset piętnastego roku, o godzinie dziesiątej rano*).

2. Informants / Witnesses

- **Michał Kacprzak:** 50 years old (*lat pięćdziesiąt*), farmer/householder from Niegibalice (*gospodarz z Niegibalic*).
- **Walenty Malec:** 40 years old (*lat czterdzieści mający*), farmer/householder from Niegibalice (*gospodarz z Niegibalic*).

3. Deceased Information

- **Name:** Marcjanna Kuczek [Kluczyk] (*Marcyanna Kuczek*)
- **Age at Death:** 68 years old (*lat sześćdziesiąt ośm licząca*)
- **Date & Time of Death:** September 24, 1915, at 5:00 AM (*dnia dwudziestego czwartego Września roku bieżącego o godzinie piątej rano*).
- **Place of Death:** Niegibalice (*w Niegibalicach*).
- **Place of Birth:** Głuszynek, Świerczyn Parish (*urodzona w Głuszyнку parafji Świerczyn*).
- **Residence:** Residing with her children, who are farmers in Niegibalice (*zamieszkała przy dzieciach gospodarzach w Niegibalicach*).
- **Parents:** Daughter of the late Franciszek and Zofia, née Sawa, the Janiszewski married couple, farmers (*córka zmarłych Franciszka i Zofii z Sawów małżonków Janiszewskich gospodarzy*).
- **Surviving Spouse:** Left behind her widowed husband, Józef Kuczek [Kluczyk] (*zostawiwszy po sobie owdowiałego męża Józefa Kuczka*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (*po przekonaniu się naocznie*) of Marcjanna's death, this act was read aloud to the witnesses who do not know how to write (*stawającym pisać nieumiejącym świadkom przeczytany*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Official:** Administrator of the Bytów Parish, maintaining the Civil Status Registry (*Administrator parafji Bytów utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*).

AI translation (Google Gemini)

68.

[XV. D. B.]

74. *Miałki* Dnia się w Świerczynie dnia dwudziestego trzeciego Grudnia Tysze-
 cinsset pięćdziesiątego roku, o godzinie piątej w wieczór, stawiał się Fran-
 ciszek Januszewski gospodarz z Miałkiego lat czterdziestu mający, w obecno-
 ści Antoniego Winiarskiego lat dwadzieścia cztery, tudzież Sawieńskiego
 Winiarskiego lat czterdziestu liczących obydwóch gospodarzy z Miał-
 kiego, i ożarzał nam dziecię płeć żeńską urodzone dnia ósmego
 pięćdziesiątego miesiąca i roku o godzinie drugiej po południu z jego
 matronki Kofii z Sawień lat trzydziestu mającej. Dzieciżem temu
 na chrzcie świętym odbyłym w dniu dzisiejszym nadane zostało
 imię Wiktoryja a rodzicami jego chrześnymi byli Antoni
 Winiarski i Katarzyna Winiarska.
 Akt ten stawiającym przedstawił przy nas tylko poświad-
 czym został, gdyż stawiający pisali niżej.

A. Hermanowski klerik

1850 Baptism of Victoria Januszewski
 Miałki (Świerczyn Parish)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- Record Number: 74
- Margin Location: Miałkie (*Miałkie*)
- Location of Registration: Świerczyn (*w Świerczynie*)
- Date & Time of Registration: December 23, 1850, at 5:00 PM (*dnia dwudziestego trzeciego Grudnia Tysiąc ósmset pięćdziesiątego roku, o godzinie piątej w wieczór*).

2. Father & Presenter

- Name: Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- Occupation & Status: Farmer / Householder (*gospodarz*).
- Age: 40 years old (*lat czterdzieści mający*).
- Residence: Residing in Miałkie (*z Miałkiego*).

3. Witnesses

0. Antoni Woźniakowski: 24 years old (*lat dwadzieścia cztery*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.
1. Tadeusz Wiórkowski: 40 years old (*lat czterdzieści liczących*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.

4. Child & Birth Details

- Child's Name: Wiktoria (*Wiktoria / Victoria*)
- Sex: Female (*płci żeńskiej*)
- Date & Time of Birth: Born in Miałkie on December 18, 1850, at 2:00 PM (*urodzone dnia osiemnastego bieżącego miesiąca i roku o godzinie drugiej po południu*).
- Mother: Zofia, née Sawa (*Zofia z Sawów*), 30 years old (*lat trzydzieści mającej*), lawful wife of Franciszek.

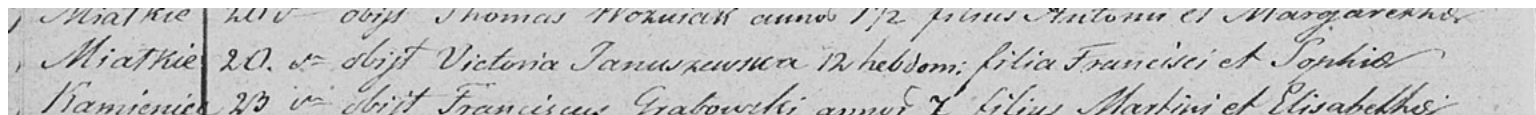
5. Baptism & Godparents

- Baptism Date: Performed on the day of registration (December 23, 1850).
- Godparents (*Rodzicami jego chrzestnymi*):
 - Antoni Woźniakowski (the witness above)
 - Katarzyna Wiórkowska (*Katarzyna Wiórkowska*)

6. Signatures & Officiant

- Closing: Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- Officiating Priest: Fr. Hermanowski (*X. Hermanowski Kom.*), Administrator/Curate.

AI translation (Google Gemini)



1851 Death of Victoria Januszewski
Miałkie (Świerczyn Parish)

Short Version

Note: Victoria passed away about one month after her mother

The full death record has not been found

Frank Januszewski's 2nd Marriage

Representative documents are shown below.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- Year Header: 1851
- Record Number: 7
- Margin Location: Świerczynek (Świerczynek)
- Location of Registration: Świerczyn (w Świerczynie)
- Date & Time of Registration: November 20, 1851, at 12:00 PM (*dnia dwudziestego Listopada Tysiąc ośmset pięćdziesiąt pierwszego roku o godzinie dwunastej w południe*).

2. Witnesses

- Tadeusz Wiórkowski: 56 years old (*lat pięćdziesiąt sześć mających*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.
- Błażej Świczak [or Jajczak]: 56 years old (*lat pięćdziesiąt sześć mających*), farmer (*gospodarz*) from Miałkie.

3. Groom

- Name: Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- Status: Widower (*wdowiec*) [of Zofia Savińska]
- Occupation: Farmer (*gospodarz*)
- Age: 45 years old (*lat czterdzieści pięć mającym*)
- Residence: Residing in Miałkie (*z Miałkiego*).

4. Bride

- Name: Elżbieta Nowakowska (*Elżbieta Nowakowska*)
- Status: Widow (*wdowa*)
- Deceased Spouse: Widow after the late Mateusz [Nowakowski], who died in Sadowiec on December 18, 1850 (*po śp. Mateuszu zmarłym w Sadowcu Tysiąc ośmset pięćdziesiątego roku dnia osiemnastego grudnia*).
- Occupation: Day laborer / Worker (*wyrobnica*)
- Age: 40 years old (*lat czterdzieści mająca*)
- Residence: Residing in Świerczynek (*ze Świerczynka*).

5. Marriage Details & Banns

- Pre-nuptial Banns: Announced on three consecutive Sundays—October 12, October 19, and October 26, 1851—in the parish church of Świerczyn (*w Kościele Parafialnym Świerczyńskim*).
- Pre-nuptial Agreement: The newlyweds declared that no prenuptial agreement was executed (*żadnej umowy przedślubnej nie zawarli*).
- Signatures & Officiant: Read aloud to the appearing parties, who are illiterate (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- Officiating Priest: Fr. Hermanowski (*X. Hermanowski*), Civil Status Official (*Ur. St. Cyw.*).

AI translation (Google Gemini) of the full version

28. *Miatłkie* Dnia 19 w Lwowie dieśa dwudziestego ósmego kwietnia byszo wunst prsiednia
 dieśyńko piątego roku ógrosznie chorości z rachu stawił w klubie Wzroś-
 kowski lat myślowi i Tadeusz Mirowski lat pięćdziesiąt chorowu bierze, ob-
 dowid, Gorydany w Miatłkie zaciętońkaj i ówogryfi ri w Miatłkie dieśa
 dwudziestego óstego miexigu i roku tróćyńch ógrosznie ówogryfi wunst
 marta Chłista Jamencuska lat czterdzić óśm, majze zom Gorydane
 Trautnska Juchnowskiego w miatłkie po miatłkaniu w nastanie o
 sejian Chłisty akt ku Tawajze mrotykany mro na bytko porysany
 zutal, gory stawa jony pory akt ówogryfi.

Miatłkie Dnia 19 w Lwowie dieśa piórnego Maja byszo wunst prsiednia

Frank Januszewski and Sophia Sawiński - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 28
- **Margin Location:** Miałkie (*Miałkie*)
- **Location of Registration:** Świerczyn (*w Świerczynie*)
- **Date & Time of Registration:** April 28, 1855, at 4:00 AM (*dnia dwudziestego ósmego Kwietnia Tysiąc ośmset pięćdziesiątego piątego roku o godzinie czwartej z rana*).

2. Informants / Witnesses

- **Antoni Woźniakowski:** 30 years old (*lat trzydzieści*), farmer (*Gospodarz*) residing in Miałkie.
- **Tadeusz Wiórkowski:** 49 years old (*lat czterdzieści dziewięć liczących*), farmer (*Gospodarz*) residing in Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Elżbieta Januszewska (*Elżbieta Januszewska*) [née Nowakowska]
- **Age at Death:** 47 years old (*lat czterdzieści siedem mająca*)
- **Marital Status:** Wife of the farmer Franciszek Januszewski (*żona Gospodarza Franciszka Januszewskiego*).
- **Date & Time of Death:** Died in Miałkie on April 26, 1855, at 7:00 PM (*w Miałkiem dnia dwudziestego szóstego miesiąca i roku bieżących o godzinie siódmej wieczorem*).
- **Place of Death:** Miałkie (*w Miałkiem*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (*po przekonaniu się naocznie*) of Elżbieta's death, this act was read aloud to the declarant witnesses, who cannot write (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the official alone.
- **Officiating Official:** Fr. M. Taczalski (*X. M. Taczalski*), Civil Status Official (*Urz. Cukn. Stanu Cywilnego*).

AI translation (Google Gemini)

Gubernia Warszawska
ParafiaŚwiąt Włodawski
Witowska

Wypis

Wierzytelny - Aktu Wypisania z Księgi
Włosciuch Parafii Witowskiej

f. 12. f

Przeto tu, w Wsi Witowie dnia dwudziestego Grudnia tysiąca
osmset pięćdziesiątego roku o godzinie piątej rano a po południu.
Stawili się: Antoni Nowakowski brat ożeniony i naj-
miej - i Antoni Nowakowski brat bratowój i najmiej oby-
dwaj w Sadłogu zamieszkalili i dowiedzieli nam iż dnia osiemna-
stego bieżącego Miesiąca i roku o godzinie brzożej po południu
umarł w Sadłogu. **Matem. Nowakowski** brat
brat ożeniony i najmiej - i bratowój po sobie owo-
wiał, **Matem. Nowakowski** i **Włodawski** - To proklamowanie
tu, uroczyście o tym. **Matem. Nowakowski** - **Matem. Nowakowski**
Świątelnym przeżył - a przez nas samych podpisany ro-
stał gdyż Świątelnym pisze nie najmiej.

Podpisano: **Matem. Nowakowski**

Właściwość miejscowego Wypisu z Księgi Ożenionych
w Księgach Włosciuch Parafii Witowej znajdującym się
poświadczam w Witowie dnia 19. Listopada 1851.

**Matem. Nowakowski**

1850 Death Extract of Matthew Nowakowski's Death
Part of the 1851 Marriage record in the Świerczyn Parish for Frank Januszewski and the widow Elizabeth Nowakowski
Died in Sadłóg (Witowo Parish)

Transcription & Translation

1. Header & Cross-Reference

- **Top Reference Note:** *do Aktu 7* (Pertaining to Act #7 of the 1851 Świerczyn marriage register).
- **Jurisdiction:** Warsaw Governorate, Włocławek County (*Gubernia Warszawska, Powiat Włocławski*).
- **Parish:** Witowo Parish (*Parafia Witowska*).
- **Document Type:** True/Certified Extract from the Church Parish Registers (*Wypis Wiarygodny Aktu Zejścia z Ksiąg Kościelnych Parafii Witowskiej*).
- **Original Record Reference:** Page/Folio 62 (f. 62).

2. Original Record Details (1850)

- **Location of Registration:** Witowo village (*w wsi Witowie*).
- **Date & Time of Registration:** December 20, 1850, at 1:00 PM (*dnia dwudziestego Grudnia tysiąc ośmset pięćdziesiątego roku o godzinie pierwszej po południu*).
- **Informants / Witnesses:**
 0. **Jakub Nowakowski:** Farmhand (*parobek*), age 40, residing in Sadłóg.
 1. **Antoni Kujawa:** Day laborer (*wyrobnik*), age 30, residing in Sadłóg.

3. Deceased Information

- **Name:** Mateusz Nowakowski
- **Occupation:** Farmhand (*parobek*).
- **Place of Death:** Sadłóg (*umarł w Sadłogu*).
- **Date & Time of Death:** December 18, 1850, at 6:00 PM (*dnia osiemnastego bieżącego Miesiąca i roku o godzinie szestej po południu*).
- **Age at Death:** 45 years old (*lat czterdzieści pięć mający*) → Calculated birth year ~1805.
- **Surviving Spouse:** Widowed wife Elżbieta née Osińska [written as *z Osińskich* or *Materaków*—a potential clerical slip on her mother's maiden side or misheard name by the Witowo priest] (*Pozostawiwszy po sobie owdowiałą Małżonkę Elżbietę*).

4. Certification & Extract Details

- **Original Signer:** Fr. W. Morawski (*podpisano: Ks. W. Morawski*).
- **Extract Certification Clause:** *"For the fidelity of this extract with its original in the Church Register of the Witowo Parish, I attest..."*
- **Date Extract Issued:** November 19, 1851 in Witowo (*w Witowie dnia 19 Listopada 1851 r.*).
- **Issuing Priest Signature:** Fr. W. Morawski (*X. W. Morawski*).

AI translation (Google Gemini)

Frank Januszewski's 3rd Marriage

Representative documents are shown below.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 2
- **Margin Location:** Wólka Juszkowa (*Wólka Juszkowa*)
- **Location of Registration:** Świerczyn (*w Świerczynie*)
- **Date & Time of Registration:** January 20, 1856, at 4:00 PM (*dnia dwudziestego Stycznia Tysiąc ósmset pięćdziesiątego szóstego roku o godzinie czwartej po południu*).

2. Witnesses

- **Mateusz Kujawa:** 30 years old (*lat trzydzieści liczący*), day laborer (*wyrobnik*) from Paniewo.
- **Wojciech Bąkowski:** 32 years old (*lat trzydzieści dwa liczący*), farmhand/servant (*służący*) from Żółtki.

3. Groom

- **Name:** Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- **Status:** Widower (*wdowiec*) after his late wife Elżbieta who died in Miałkie (*po zmarłej żonie Elżbiecie w Miałkiem*).
- **Birthplace & Origins:** Born in Grodzisko in the Grand Duchy [of Posen/Poznań] (*urodzonym w Grodzisku w Wielkim Księstwie*).
- **Parents:** Son of the late Stefan and Marianna, deceased farmers in Grabowo (*synem Szczepana [Stefana] i Marianny zmarłych Gospodarzy w Grabowie*).
- **Occupation & Residence:** Farmer (*gospodarz*), residing in Miałkie (*zamieszkałym w Miałkiem*).
- **Age:** 50 years old (*lat pięćdziesiąt mającym*).

4. Bride

- **Name:** Marianna Lewandowska (*Marianna Lewandowska*)
- **Status:** Widow (*wdowa*) after her late husband Jan who died in Wólka Juszkowa in the year 1851 (*po zmarłym jej mężu Janie w Wólce Juszkowej w roku Tysiąc ósmset pięćdziesiątym pierwszym*).
- **Birthplace & Origins:** Born in Wólka, daughter of Maciej and Józefa, deceased farmers (*urodzoną w Wólce córką Macieja i Józefa zmarłych Gospodarzy*).
- **Residence:** Residing in Wólka (*tamże zamieszkałą*).
- **Age:** 42 years old (*w wieku lat czterdzieści dwa mającą*).

5. Marriage Details & Banns

- **Pre-nuptial Banns:** Announced on three Sundays—January 6, 13, and 20 of the current year—in the parish of Świerczyn (*w Parafii Świerczyńskiej*).
- **Pre-nuptial Agreement:** The newlyweds declared no prenuptial agreement was executed (*żadnej umowy przedślubnej nie zawarli*).
- **Consent:** Verbal consent was given by both parties.
- **Signatures & Officiant:** Read aloud to the appearing parties, who cannot write (*gdyż stawający pisać nie umieją*), and signed by the official alone.
- **Officiating Official:** Fr. M. Taczański (*X. M. Taczański*), Civil Status Official (*Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*).

AI translation (Google Gemini) of the full version

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 17
- **Margin Location:** Toporzewo (Торжево / Топоржево)
- **Location of Registration:** Izbica (Состоялось в деревне Избице)
- **Date & Time of Registration:** March 4 (16), 1872, at 11:00 AM (четвертого / шестнадцатого Марта Тысяча восемьсот семьдесят второго года в одиннадцать часов утра).

2. Informants / Witnesses

0. **Marcin Polak:** 30 years old (Марцинъ Полакъ), day laborer/worker (батракъ) residing in Bąkiew.
1. **Andrzej Turaj:** 49 years old (Андрджей Турай), day laborer/worker (батракъ) residing in Miałkie.

3. Deceased Information

- **Name:** Marianna Januszevska (Маріанна Янушевская)
- **Age at Death:** 58 years old (пятьдесят восемь лет от роду) → *Calculated birth year ~1814.*
- **Marital Status:** Wife of Franciszek Januszewski, a day laborer residing in Miałkie (жена Францишка Янушевского поденщика жительствовавшего в Мялькахъ).
- **Date & Time of Death:** Died in Toporzewo on March 1 (13), 1872, at 11:00 AM (умерла в Торжевѣ... в первый день текущего месяца и года в одиннадцать часов утра).
- **Place of Death:** Toporzewo (в Торжевѣ).
- **Birthplace & Parents:** Born in Bąkiew, daughter of unknown parents (рожденная в Бąквѣ дочь неизвестных родителей).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверению...) of Marianna's death, this act was read aloud to the illiterate declarants and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Truszkowski (Ксендз Трушковский).

AI translation (Google Gemini)

J. Hermanowski rok 87 Cy 1.

Wola Jurkowa Dnia 15 w Świerczynie dnia dwudziestego czwartego Pradziernika i 15
 1851. Dnia 15 przedziernika pierwszego roku, o godzinie dziesiątej rano, stawili się Wojni-
 ski Lewandowski tudzież Maciej Rakowski obydwa wyprobowani i Wólki lat pięćdziesiąt
 sześć laty, i oświadczyli nam iż dnia dwudziestego pierwszego bieżącego miesią-
 ca roku o godzinie dziesiątej rano umarł tu w Wólce Jan Lewandowski
 wyprobowany lat czterechdzieści siedem laty, zostawiający po sobie wdowę zięć Ma-
 ciej dwoje dzieci Stanisława, Mateusza, Józefa i Walerjusza. Po pochowaniu się
 na cmentarzu w miejscowości Sława. Akt ten stawiającym przeczytany prze nas był
 po przepisaniu został, gajki stawiający pisac' nieumiejący.
 J. Hermanowski rok 87 Cy 1.

1851 Death of John Lewandowski
 Wola Jurkowa (Świerczyn)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 52
- **Margin Location:** Wola Jurkowa (*Wólka*)
- **Parish:** Świerczyn
- **Date & Time of Registration:** October 24, 1851, at 10:00 AM (*dnia dwudziestego czwartego Października tysiąc ośmset pięćdziesiąt pierwszego roku, o godzinie dziesiątej rano*).

2. Informants / Witnesses

0. **Wojciech Lewandowski:** Day laborer (*wyrobnik*), age 56, residing in Wólka [Wola Jurkowa].
1. **Maciej Rakowski:** Day laborer (*wyrobnik*), age 56, residing in Wólka [Wola Jurkowa].

3. Deceased Information

- **Name:** Jan Lewandowski
- **Occupation:** Day laborer (*wyrobnik*)
- **Age at Death:** 47 years old (*lat czterdzieści siedem liczący*) → *Calculated birth year ~1804.*
- **Date & Time of Death:** Died in Wólka [Wola Jurkowa] on October 21, 1851, at 9:00 AM (*dnia dwudziestego pierwszego bieżącego miesiąca i roku o godzinie dziewiątej rano umarł tu w Wólce*).
- **Place of Death:** Wola Jurkowa (*Wólka*).
- **Surviving Family:**
 - Widowed wife **Marianna** (*zostawiwszy po sobie owdowiałą żonę Maryannę*).
 - Five surviving children: **Wojciech, Stanisław, Mateusz, Józef, and Katarzyna** (*dzieci Wojciecha, Stanisława, Mateusza, Józefa i Katarzynę*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After eyewitness verification of Jan's death, this act was read aloud to the illiterate informants and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Hermanowski, Civil Status Officer (*X. Hermanowski Urzędnik Cywilny Stanu Cywilnego*).

AI translation (Google Gemini)

1830 Wola Jurkowska Dnia 15 w Świerczynie
 Dwadzieścia Czwartego, Listopada Tysiące-
 Comset trzydziestego roku o Godzinie Drziesiąty
 przed południem - Wiadomo czynimy że w
 przytomności świadków Tomasa Lewandowskiego
 Parobka lat trzydziści pięć za mierzającego w
 nowie a Brataniey wyominionego Jana Lewand-
 owskiego i Walera Bonaturskiego wyroboru bli-
 skiego z ramienia z mierzającego w Gubnie, na dniu
 tym samym za wartę została Religiynie Matron-
 między Janem Lewandowskim Parobkiem
 Młodzianem w Ciemnie Starym wrodzonym
 w Świerczynie z Kaniawą i Pory Matron-
 Lewandowskich i mianych lat Dwadzie-
 sia pięć skończył mianym a Panna Mary-
 anna Górska Marianna i Dorofa Matron-
 Rakowskich w Woli Jurkowskiej za mierzających
 lat siedemnaście nie skończył kierzga w Woli
 Jurkowskiej wrodzonym i pory Rodzicach roztu-
 Matronstwo to poprzedziły trzy za powie-
 w dniach przedtem - Czternastym - i Dwadzie-
 stem piątym - M. i. r. b. w Parafii Chłopskiej
 Świerczynskiej jako zwołania ustale o-
 becnych Altoru Matronstwa Rodziców na-
 wo Lublonej Zamowanie Matronstwa
 zostało Matronkowie nowi Owiadoszcie z
 domu umowę przed Stobney nierawali-
 Wskaz ten Starożytny i świadkom p-
 czytali przez nas tylko został podpisa-
 ny

X^{ty} Jan Paszkowski Pro-
 bierz Świerczynski

Sprawdzone dnia 15 M. i. r. b. 1830.

Przekaz Sławnemu Prezesa

W. J. K.

1830 Marriage of John Lewandowski and Marianna Rakowski
 Wola Jurkowa (Świerczyn)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 15
- **Margin Location:** Wola Jurkowa
- **Parish:** Świerczyn
- **Date & Time:** November 24, 1830, at 10:00 AM.

2. Witnesses

0. **Tomasz Lewandowski:** Farmhand (*parobek*), age 35, residing in Świerczyn, nephew of the witness Jan Lewandowski.
1. **Kasper Ponatowski [Poniatowski]:** Day laborer (*wyrobnik*), age 40, residing in Chalin.

3. Groom

- **Name:** Jan Lewandowski (*Młodzian / Bachelor*)
- **Status & Occupation:** Farmhand (*parobek*).
- **Residence:** Residing in Czamanin-Sturgen [Czamanin].
- **Birthplace:** Born in Świnice (*urodzony w Świnicach*).
- **Parents:** Son of Stanisław and Róża, the spouses Lewandowski (both deceased).
- **Age:** 26 years old (*lat dwadzieścia sześć skończone mającym*).

4. Bride

- **Name:** Marianna Kołoska [Kołacka] (*Panna / Maiden*)
- **Residence:** Residing in Wola Jurkowa with her parents.
- **Birthplace:** Born in Wola Jurkowa (*w Woli Jurkowej urodzona*).
- **Parents:** Daughter of Maciej and Józefa, the spouses Kołoski [Kołaccy], residing in Wola Jurkowa.
- **Age:** 17 years old (*lat siedemnaście nie skończone liczącą*).

5. Banns & Formalities

- **Banns:** Announced in the parish of Chalin and Świerczyn on three dates: November 7, 14, and 21, 1830.
- **Consents:** Oral consent was given by the bride's parents who were present.
- **Prenuptial Agreement:** No prenuptial agreement was made.
- **Signatures:** Read aloud to the declaring parties and witnesses; signed by the priest alone as the parties were illiterate.
- **Officiant:** Fr. Jan Piórkowski, Pastor of Świerczyn (*X. Jan Piórkowski, Proboszcz Świerczyński*).
- **Annotation at Bottom:** Inspected on April 6, 1836 by the Dean of the Brześć Deanery (*Sprawdzono dnia 6 Kwietnia 1836 r. Dziekan Dekanatu Brzeskiego*).

AI translation (Google Gemini)

Children of Frank Januszewski and Marianna Lewandowski

Representative documents are shown below.

Frank Januszewski and Sophia Sawiensi - Michael E. Byczek

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 33
- **Margin Location:** Miałkie (*Miałkie*)
- **Location of Registration:** Czamaninek (w Czamaninku)
- **Date & Time of Registration:** December 28, 1856, at 11:00 AM (*dnia dwudziestego ósmego Grudnia Tysiąc ósmset pięćdziesiątego szóstego roku o godzinie jedenastej z rana*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Franciszek Januszewski (*Franciszek Januszewski*)
- **Occupation & Status:** Farmer / Householder (*Gospodarz*).
- **Age:** 50 years old (*lat pięćdziesiąt mający*).
- **Residence:** Residing in Miałkie (*z Miałkiego*).

3. Witnesses

0. Jan Kamiński: 36 years old (*lat trzydzieści sześć*), farmer (*Gospodarz*) from Miałkie.
1. Tadeusz Wiórkowski: 50 years old (*lat pięćdziesiąt liczących*), farmer (*Gospodarz*) from Miałkie.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Jan (*Jan / John*)
- **Sex:** Male (*płci męskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born in Miałkie on December 21, 1856, at 3:00 PM (*urodzone w Miałkiem dnia dwudziestego pierwszego miesiąca i roku bieżących o godzinie trzeciej po południu*).
- **Mother:** Marianna née Makowska / Lewandowska (*Marianna z Makowskich [Lewandowska]*), 43 years old (*lat czterdzieści trzy mającej*), lawful wife of Franciszek.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed on the day of registration (December 28, 1856).
- **Godparents (*Rodzicami jego Chrzestnymi*):**
 - Jan Kamiński (the witness mentioned above)
 - Marianna Kujawa (*Maryanna Kujawa*)

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** Read aloud to the declarant and witnesses, who are illiterate (*gdyż stawający pisać nie umieli*), and signed by the official alone.
- **Officiating Official:** Fr. M. Taczalski (*X. M. Taczalski*), Civil Status Official (*Utrzymujący Akta Stanu Cywilnego*).

AI translation (Google Gemini)

Frank Januszewski's 4th Marriage

Representative documents are shown below.

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 8
- **Margin Location:** Skarbanowo (Скарбаново)
- **Location of Registration:** Izbica (*w osadzie Izbica*)
- **Date & Time of Registration:** January 15 (27), 1873, at 3:00 PM (пятнадцатого / двадцать седьмого Января Тысяча восемьсот семьдесят третьего года в три часа по полудни).

2. Witnesses

- **Kacper Tarnowski:** 70 years old (Каспар Тарновский, 70 lat), church servant/sexton (церковник).
- **Wojciech Rogal:** 70 years old (Войцех Рогаль, 70 lat), church servant/sexton (церковник).
- Both residing in Izbica (жительствоющих в Избице).

3. Groom

- **Name:** Franciszek Januszewski (Францишек Янушевский)
- **Status:** Widower (вдовец) [after Marianna Lewandowska].
- **Birthplace & Origins:** Born in Grodzisko in the Grand Duchy of Posen (родившийся в Гродзиць в В. Г. Познанскомъ).
- **Parents:** Son of the late Szczepan (Stefan) and Marianna née Kalinowska, the spouses Januszewski (покойных Степана и Марианны урожденной Калиновской супругов Янушевских).
- **Residence:** Residing in the village of Miałkie (жительствоющий в деревне Мяльке).
- **Age:** 68 years old (шестьдесят восемь лет от роду).

4. Bride

- **Name:** Marianna Połocka (Марианна Полоцкая) [née Bakalarz / Bakalarska]
- **Status:** Widow (овдовевшая), widowed in Skarbanowo on February 29th of the previous year [1872] (въ Скарбановѣ в двадцать девятый день Февраля месяца прошлого года).
- **Birthplace & Origins:** Born in Boniewo (родившаяся в Боньковѣ / Бонѣвѣ), daughter of the late Błażej and Katarzyna, the spouses Bakalarz (дочерью покойных Блажея и Екатерины супругов Бакалярскихъ).
- **Residence:** Residing in Skarbanowo (жительствоющей в Скарбановѣ).
- **Age:** 59 years old (пятьдесят девять лет от роду).

5. Marriage Details & Banns

- **Pre-nuptial Banns:** Announced in the parish churches of Izbica and Świerczyn on January 5 (17), 12 (24), and 19 (31) [or 5, 12, 19 Old Style].
- **Pre-nuptial Agreement:** The newlyweds declared that no prenuptial agreement was executed (брачный договор между ними заключенъ не былъ).
- **Signatures & Officiant:** Read aloud to the appearing parties, who are illiterate (объявляющимъ безграмотнымъ прочитанъ), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. W. Owsiański, Parish Priest (*X. W. Owsiański, P. T.*).

AI translation (Google Gemini)

§18.

Wszystko podpisane w imię pryncipalium
 Jan Janusowski Włk Łęka

Smogorzewo Dnia 24 w Miesiu Lutym dnia dwudziestego czwartego
 Listopada, Tysiącznego osiemsetnego czterdziestego czwartego
 roku, zgodnie drugiej propozycji Władno czynimy
 w myślności Świątyni Franciszka, Władnińskiego
 lat trzydziestu trzy i Symona Timczaka lat trzy-
 dziesięci piśi młodych obydwóch Gospodarzy w Smogorze-
 wie komisarzów, zawarte zostało w Dniu Władnijszym
 Religijne Materniśtwo między Janem Piechockim
 Kani alchem Parobkiem ze Smogorzewa, urodzonym w Lutym-
 ku, Synem zmarłego Józefa i Franciszka Piechockich lat
 dwadzieścia cztery, młodym, a Maryanną Bakalar-
 ską Dama Stwierca w Smogorzewie urodzona w Roda-
 monie Porafii Świątyni Cerkwi zmarłego Władnijskiego i Kataran-
 ny Bakalarskich lat dwadzieścia dwa - Materniśtwo to
 podpisane trzy Łękami w dniach dwudziestym siedmiastym
 i dwudziestym czwartym miesiąca i roku bieżących w Księżce Pa-
 rafi alchem Łękami - Janem anie Materniśwa nie
 zostało Materniśwa nie podpisane i nie podpisane
 przed ślubem nie aważli jako ten zawarcie Materniśwa
 zawartych nastąpiło Akt ten Stwierca i Świątyni
 przeżyłany przez Władnijskiego podpisany w imię pryncipalium
 Jan Janusowski Włk Łęka

1844 Marriage of John Piechocki and Marianna Bakalarski
 Smogorzewo (Zgłowiączka Parish)

This is presumed to be the correct marriage record versus a coincidence

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 18
- **Margin Location:** Smogorzewo (*Smogorzewo*)
- **Location of Registration:** City of Lubraniec (*w Mieście Lubrańcu*)
- **Date & Time of Registration:** November 24, 1844, at 2:00 PM (*dnia dwudziestego czwartego Listopada, Tysiącznego Ośmsetnego czterdziestego czwartego roku, o godzinie drugiej po południu*).

2. Witnesses

- **Franciszek Widuński:** 33 years old (*lat trzy dzieści trzy*), farmer (*Gospodarz*) residing in Smogorzewo.
- **Szymon Tomczak:** 35 years old (*lat trzy dzieści pięć mających*), farmer (*Gospodarz*) residing in Smogorzewo.

3. Groom

- **Name:** Jan Piechocki (*Jan Piechocki*)
- **Status:** Bachelor / Farmhand (*Kawaler, Parobek*)
- **Birthplace:** Born in Suttorku [Süttor / Sułkowo?] (*urodzonym w Suttorku*)
- **Parents:** Son of the late Józef and Franciszka, the spouses Piechocki (*synem zmarłego Józefa i Franciszki Piechockich*).
- **Residence:** Residing in Smogorzewo (*ze Smogorzewa*).
- **Age:** 24 years old (*lat dwadzieścia cztery mającym*).

4. Bride

- **Name:** Marianna Bakalarska (*Maryanna Bakalarska*)
- **Status:** Maiden / Servant (*Panna, Służąca*)
- **Birthplace:** Born in Bodzanowo, Śmiłowice Parish (*urodzona w Bodzanowie Parafii Śmiłowice*).
- **Parents:** Daughter of the late Błażej and Katarzyna, the spouses Bakalarski (*córka zmarłego Błażeja i Katarzyny Bakalarskich*).
- **Residence:** Residing in Smogorzewo (*w Smogorzewie*).
- **Age:** 20 years old (*lat dwadzieścia liczącą*).

5. Marriage Details & Banns

- **Pre-nuptial Banns:** Announced on three Sundays—November 10, 17, and 24 of the current year—in the parish church of Zgłowiączka (*w Kościele Parafialnym Zgłowiączkowskim*).
- **Consents & Agreement:** Verbal consent of the mothers of the newlyweds was given (*zezwoleń Matek nowo poślubionych nastąpiło*). No prenuptial agreement was executed (*żadnej umowy przedślubnej nie zawarli*).
- **Signatures & Officiant:** Read aloud to the appearing parties and witnesses, who are illiterate (*bo ani pisać nie umieją*), and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. M. Jarnowski (*X. M. Jarnowski, Wik. Zgłosz.*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 25
- **Margin Location:** Skarbanowo (Скарбаново)
- **Location of Registration:** Town of Izbica (въ посадѣ Избицѣ)
- **Date & Time of Registration:** February 18 / March 1, 1872, at 12:00 PM
(восемнадцатаго Февраля / первого Марта тысяча восемьсотъ семьдесятъ второго года в двенадцать часовъ полудни).

2. Informants / Witnesses

0. **Józef Józwiak:** 45 years old (Юзефъ Юзьвякъ), day laborer (поденщикъ) residing in Skarbanowo.
1. **Paweł Pobylowski:** 30 years old (Павель Побыловскій), day laborer (поденщикъ) residing in Skarbanowo.

3. Deceased Information

- **Name:** Jan Połocki (Янъ Полоцкій / *Jan Połocki*)
- **Occupation & Status:** Day laborer (поденщикъ)
- **Age at Death:** 30 years old (тридцати летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1842.*
- **Date & Time of Death:** Died yesterday [February 17 (29), 1872] at 4:00 PM
(вчерашняго числа въ четыре часа по полудни умеръ).
- **Place of Death:** Skarbanowo (въ Скарбановѣ).
- **Birthplace:** Born in Trójca (родившійся въ Тройцѣ).
- **Parents:** Son of Józef and Franciszka, the spouses Połocki (сынъ Юзефа и Францишки супруговъ Полоцкихъ).
- **Surviving Spouse:** Left behind his widowed wife, **Marianna** (Оставивъ послѣ себя овдовѣвшую Марьянну).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостовѣренію...) of Jan Połocki's death, this act was read aloud to the illiterate declarants and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. W. Owsinski (*X. W. Owsinski, P. T.*).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 46
- **Margin Location:** Skarbanowo (Скарбаново)
- **Location of Registration:** Town of Izbica (въ посадъ Избиць)
- **Date & Time of Registration:** October 1 (13), 1879, at 3:00 PM (перваго / тринадцатаго Октября восемьсотъ семьдесятъ девятого года в три часа пополудни).

2. Witnesses

- **Roch Jakubowski:** 50 years old (Рохъ Якубовскій), worker/day laborer.
- **Michał Pietrzak:** 50 years old (Михаиль Петржакъ), worker/day laborer.
- Both residing in Skarbanowo (жительствоющихъ въ Скарбановѣ).

3. Groom

- **Name:** Wojciech Wojciechowski (Войцѣхъ Войцѣховскій)
- **Status:** Widower (вдовецъ)
- **Birthplace:** Born in Rybin (родившемуся въ деревни Рыбинѣ).
- **Residence:** Residing in Holendry (жительствоющему въ Холendraхъ).
- **Parents:** Son of the late Bartłomiej and Marianna, the spouses Wojciechowski (сыну небижчиковъ Бартомея и Марианны супруговъ Войцѣховскихъ).
- **Age:** 43 years old (сорокъ три отъ роду).

4. Bride

- **Name:** Marianna Januszevska (Марианна Янушевская) [née Bakalarz / Bakalarska]
- **Status:** Widow (вдова)
- **Deceased Spouse:** Widowed by the death of her husband Franciszek Januszewski in the village of Skarbanowo on **December 24th of last year [1878]** (овдовѣвшую по смерти мужа Францишка Янушевскаго въ деревни Скарбановѣ на двадцатый четвертый день Декабря прошлаго года).
- **Birthplace:** Born in Bodzanowo (родившуюся въ деревни Бодзановкѣ).
- **Residence:** Residing in Skarbanowo (жительствоющую въ Скарбановѣ).
- **Parents:** Daughter of the late Błażej and Katarzyna, the spouses Bakalarz/Bakalarski (дочерью небижчиковъ Блажея и Екатерины супруговъ Бакалярскихъ).
- **Age:** 60 years old (шестьдесятъ отъ роду).

5. Banns & Signatures (Top Portion of Second Image)

- **Pre-nuptial Banns:** Announced in the Izbica parish church on three Sundays: August 3, 10, and 17 [Old Style].
- **Pre-nuptial Agreement:** No prenuptial agreement was executed.
- **Signatures & Officiant:** Read aloud to the illiterate parties and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. W. Owsinski (X. W. Owsiriski, P. T.).

AI translation (Google Gemini)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 2
- **Margin Location:** Skarbanowo (Скарбаново)
- **Location of Registration:** Town of Izbica (въ посадъ Избиць)
- **Date & Time of Registration:** January 1 (13), 1902, at 10:00 AM (перваго / тринадцатаго Января тысяча девятьсотнаго второго года в десять часовъ утра).

2. Informants / Witnesses

0. **Michał Zakrzewski:** 66 years old (Михаиль Закржевскій), peasant (крестьянинъ) residing in Skarbanowo.
1. **Wincenty Zakrzewski:** 36 years old (Винцентій Закржевскій), peasant (крестьянинъ) residing in Skarbanowo.

3. Deceased Information

- **Name:** Marianna Wojciechowska (Марьянна Войцѣховская / *Maryanna Wojciechowska*) [née Bakalarz / Bakalarska]
- **Occupation & Status:** Wife of a peasant (жена крестьянина)
- **Age at Death:** 70 years old (семьдесяти летъ отъ роду) → *Calculated birth year ~1831–1832.*
- **Date & Time of Death:** Died in Skarbanowo on December 28, 1901 / January 10, 1902, at 11:00 AM (двадцать восьмаго прошлаго Декабря / десятаго Января сего года в одиннадцать часовъ утра... умерла в Скарбановѣ).
- **Place of Death:** Skarbanowo (въ Скарбановѣ).
- **Birthplace:** Born in Bodzanowo (урожденная въ Бодзановѣ).
- **Parents:** Daughter of the late **Błażej** and **Katarzyna**, the spouses **Bakalarz** (дочь покойныхъ Блажея и Екатерины супруговъ Бакалярскихъ).
- **Surviving Spouse:** Left behind her widowed husband, **Wojciech Wojciechowski** (оставивъ после себя овдовѣвшего мужа Войцѣха Войцѣховскаго / *Wojciech Wojciechowski*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (По наглядному удостоверенію...) of Marianna Wojciechowska's death, this act was read aloud to the present illiterate parties and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Fr. Władysław Grabowski (Ксендзъ Владиславъ Грабовскій), Administrator/Keeper of Civil Status Records.

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Frank Januszewski and Sophia Sawiński are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Their daughter Martha Januszewski (2x-great-grandmother) married Lawrence Bykowski in 1871 in Świerczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland:

- Głuszynek is a village in the administrative district of Gmina Topólka, within Radziejów County
- Miałkie is located near Głuszynek
- Świerczyn is a village in the administrative district of Gmina Topólka, within Radziejów County
- Bytoń is a village in Radziejów County. It is the seat of the gmina called Gmina Bytoń
- Stróżewo is a village in the administrative district of Gmina Bytoń, within Radziejów County
- Kościelna Wieś is a village in the administrative district of Gmina Osiećiny, within Radziejów County.
- Skarbanowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska, within Włocławek County
- Izbica Kujawska is a town in central Poland. It is situated in the Włocławek County.

Warmian-Masurian Voivodeship in northern Poland:

- Grodziczno is a village in Nowe Miasto County. It is the seat of the gmina called Gmina Grodziczno.

Revision History:

7/30/2026

5/4/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.